

f the dog. Those
ave the animal
e earliest animal
nkind. It helps
e house and is
nd and reliable
g loyal to its
some moving
in the world.
in China, the
d luck.



DAS JAHR DES JIA-XU (JAHR DES HUNDES)

Die Chinesen verwenden zwölf Tiersymbole für die Ratte, den Ochsen, den Tiger, den Hasen, den Drachen, die Schlange, das Pferd, den Widder, den Affen, den Hahn, den Hund und das Schwein, um die zwölf irdenen Zweige zur Errechnung des Alters einer Person darzustellen, und um das Jahr, in dem jemand geboren wurde, zu symbolisieren. Allgemein wird angenommen, daß der Ursprung der Tierzeichen bis in die Östliche Han Dynastie (25-220 n. Chr.) zurückverfolgt werden kann. Wang Chong (27-ca. 97), ein Denker dieser Periode, machte die Verbindung zwischen den zwölf irdenen Zweigen und den Tierzeichen in seinem Buch "Lun Heng (Kommentare und Beurteilung)" klarer. Nach dem Chinesischen Mondkalender ist 1994 als Jahr des Hundes. Diejenigen, die in diesem Jahr geboren wurden, erhalten das Tierkreiszeichen 'Hund'. Der Hund war das erste Tier, das von den Menschen gezähmt wurde. Er hilft den Menschen bei der Jagd, bei der Bewachung ihrer Häuser, und er gilt als treuer Freund und zuverlässiger Helfer des Menschen. Der Hund ist seinem Herrn sein ganzes Leben treu ergeben, und es gibt einige bewegende Geschichten in der Welt über die Treue eines Hundes. Nach den Volksbräuchen in China symbolisiert der Hund Frieden und viel Glück.

STAMPS OF CHINA







DEMOCRATIC PATRIOTS (2ND SERIES)

In the past over 70 years of the Chinese Communist Party, many democratic party and non-party personages have fought shoulder against shoulder with the Communists, shed blood and sacrificed for the founding of the People's Republic of China to embank on the road to modernizations. These democratic patriots and non-party personages who have made great contributions to the Chinese revolution and socialist construction are respected by the CPC and the people.

Chen Qiyou (1892-1970), born in Haifeng, Guangdong Province, was once the Chairman of the China Zhi Gong Party (Public Interest Party) and member of the Standing Committee of the National People's Congress; Chen Shutong. (1876-1966) born in Hangzhou, Zhejiang Province, was once Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce and Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress; Ma Xulun (1885-1970) born in Hangzhou, Zhejiang Province, was once Chairman of the China Association for Promoting Democracy and Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference; and Xu Deheng (1890-1990), born in Jiujiang, Jiangxi Province, was once Chairman of the Jiu San (September 3) Society and Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress.

DEMOKRATISCHE PATRIOTEN (2. Serie)

In den vergangenen 70 Jahren des Bestehens der Kommunistischen Partei Chinas haben viele demokratische Partei-und Nicht-Parteimitglieder Seite an Seite mit den Kommunisten gekämpft, ihr Blut vergossen und sich für die Grūndung der Volksrepublik China geopfert, um den Weg für Modernisationen zu ebnen. Diese demokratischen Patrioten und Nicht-Parteimitglieder, die einen großen Teil zu der Chinesischen Revolution und dem Aufbau des Sozialismus beigetragen haben, werden von der Kommunistischen Partei Chinas und dem Volk respektiert.

Chen Qiyou (1892-1970), geboren in Haifeng in der Guangdong Provinz, war einst der Vorsitzende der Chinesischen Zhi Gong Partei (Partei für das allgemeine Interesse) und Mitglied des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses. Chen Shutong (1876-1966), geboren in Hangzhou in der Zhejiang Provinz, war einst Vorsitzender der Gesamt-Chinesischen Föderation für Industrie und Handel und Vize-Präsident des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses. Ma Xulun (1885-1970), geboren in Hangzhou in der Provinz Zhejiang, war einst Vorsitzender der Chinesischen Gesellschaft zur Förderung der Demokratie und Vize-Präsident der politischen konsultativen Volkskonferenz Chinas. Xu Deheng (1890-1990), geboren in Jiujiang, Jiangxi Provinz, war einst Vorsitzender der Jiu San (3. September) Gesellschaft und Vize-Präsident des ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses.



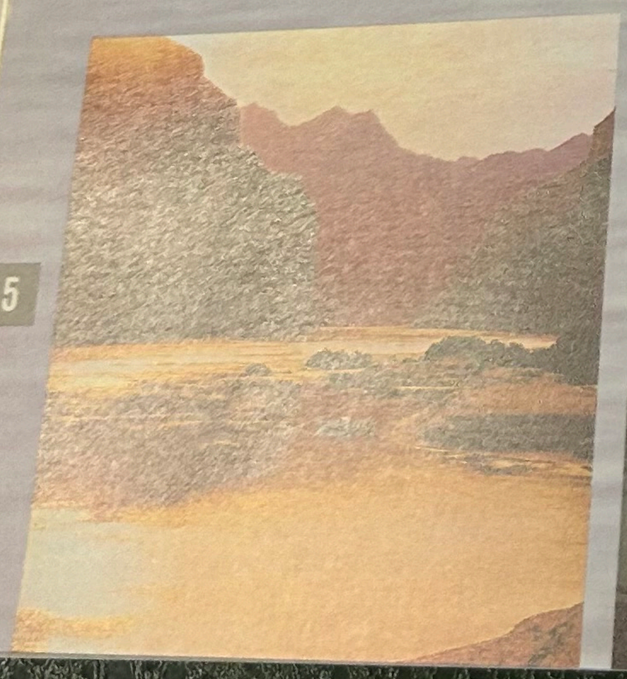
中国邮票


中国邮政 CHINA
鲟 Huso dauricus
20分
1994-3

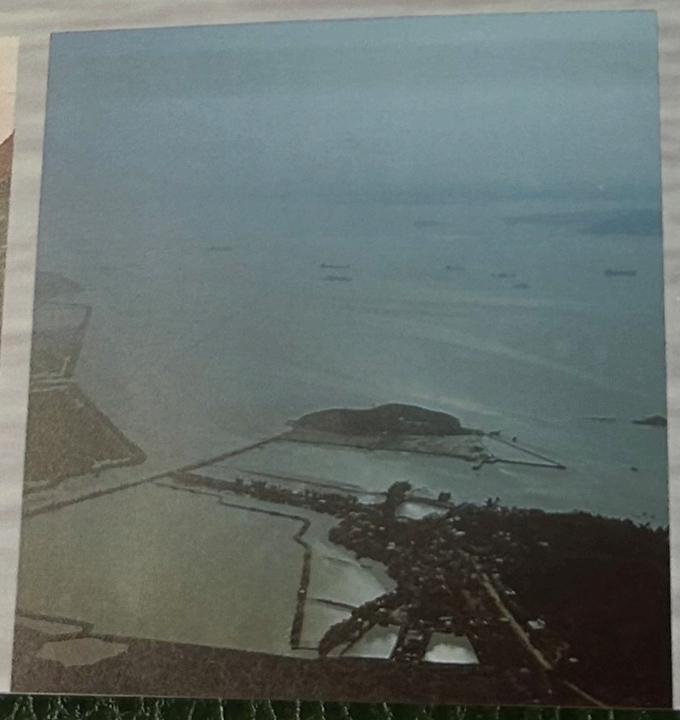

中国邮政 CHINA
中华鲟 Acipenser sinensis
40分
1994-3


中国邮政 CHINA
白鲟 Psephurus gladius
50分
1994-3


1元
达氏鲟 Acipenser dabryanus
中国邮政 CHINA
1994-3



5




鲟
1994·3·18
北京

中国邮票





7

1994—4 沙漠绿化

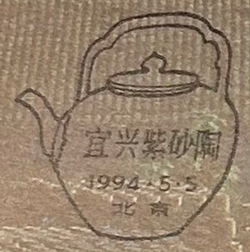
土地沙漠化是世界范围的一个重大环境问题。我国沙漠面积较大，沙化危害严重，治理、利用沙漠是关系到国计民生的具有战略意义的大事，对于扩大耕地资源、改善生态环境、保障工农牧业生产、促进国民经济发展都有重要意义。国家把治沙工作作为国民经济和社会发展计划中的一项重大工程，是一项十分紧迫的任务。

绿化沙漠是治理、利用沙漠的重要内容。沙漠中也有绿色植物生长，甚至有优良草场。可利用各种手段在沙漠地区增加绿色植物，保护已有的林地，让沙漠为人们提供粮食、能源以及改善生存环境。新中国成立以来，全国治沙造林面积已达一亿多亩，并从沙漠中新辟农田两千多万亩。向沙漠进军是一项长期、艰巨的事业，需要全社会共同努力。

志　　号：1994—4
全套邮票枚数：4枚
发 行 日 期：1994年4月21日
设 计 者：孟嗣徽
邮 票 规 格：40×27mm
齿 孔 度 数：11度
整 张 枚 数：28枚
版　　别：胶印
印 刷 厂：北京邮票厂

中国邮票





1994–5 宜兴紫砂陶

制陶在我国有着悠久的历史，已成为深厚的民族传统文化之重要内容；茶自古以来是我国的主要饮料，唐代就已盛行，明、清时期品茗已成为习俗，而江苏宜兴的紫砂陶则是陶文化和茶文化结合的产物，历史悠久，在国内外享有盛名。

宜兴紫砂陶以当地特产的紫砂泥为原料制作，烧结后呈现略显粗糙的质感，经多次赏玩后则光亮明快。宜兴紫砂陶质地坚细，色泽沉静；器皿制作精美，品种、造型繁多。并以茶具的成就最为突出，“壶以砂者为上”，用它沏茶不夺香、贮茶不变色，耐热保温而不炙手，并不易爆裂，被誉为“世界茶具之首”。加之以世代相传的精湛工艺，因此为历代王至皇室贵族，下到平民百姓所喜爱和珍藏。

志　　号：1994–5

全套邮票枚数：4枚
发行日期：1994年5月5日
设计者：王虎鸣、李印清
邮票规格：30×40mm
齿孔度数：12度
整张枚数：50枚
版　　别：胶印
印　　刷　厂：辽宁沈阳邮电印刷厂

中国邮票

1994-6 纪念黄埔军校建校七十周年

黄埔军校的正式名称是"陆军军官学校"，成立于1924年，因校址设在广州黄埔长洲岛，故称"黄埔军校"。该校是国共两党第一次合作的产物，其宗旨是"创造革命军来挽救中国的危亡"。建校初期，孙中山任校总理，蒋介石任校长，廖仲凯为党代表，周恩来同志于1924年11月初任政治部主任。学校设步兵、炮兵、工兵、辎重兵、政治等学科。黄埔军校建校后，全国各地的热血青年踊跃投考。经过国共两党的共同努力，为建设新型的革命军队培养了大批人才。黄埔军校作为中国近代史上第一所革命的军事学校和培养军队干部的摇篮而名扬天下，成为世界著名四大军事院校之一。黄埔师生在北伐战争、抗日战争等革命战争中，为中国人民立下了不朽的功勋。

志　　号：1994-6
全套邮票枚数：1枚
发 行 日 期：1994年6月16日
设　计　者：任宇
邮 票 规 格：40×30mm
齿 孔 度 数：12度
整 张 枚 数：50枚
版　　别：胶印
印　刷　厂：辽宁沈阳邮电印刷厂





70TH ANNIVERSARY OF FOUNDING OF HUANGPU (WHAMPOA) MILITARY ACADEMY

The Whampoa Military Academy's formal name is the "Army Officers Academy" founded in June, 1924. Because the campus is at Changzhou Island, Whampoa of Guangzhou, it is called the Whampoa Military Academy. The founding of this academy is the product of the first cooperation between the Kuomintang and the Chinese Communist Party. The aim of this academy is "to create a revolutionary army to save China in peril". In the beginning days Dr Sun Yat-sen was the Chairman of the academy, Chiang Kai-shek was the President, Liao Zhongkai was the party representative and Zhou Enlai, the Director of the Political Department, in early November, 1924. The academy had a six-month course in specialites of infantry, artillery, engineer, impedimenta and politics. Since the founding of this academy, many warm-hearted youth came to sign up for entrance exams. A lot of talented persons were trained for the building a new revolutionary army with the common efforts of the Kuomintang and the Chinese Communist Party. This academy is world-known as the first revolutionary military academy in Chinese modem history and as one of the four world-famous military academies. The teachers and students of the Whampoa Military Academy made immortal deeds to the Chinese people in the Northern Expeditionary War (1926-1927), the War of Resistance Against Japan (1937-1945) and other revolutionary wars.

DIE WANDGEMÄLDE VON DUNHUANG (5. Serie)

Die Mogao Grotten sind eine weltbekannte Schatzkammer der Kunst. Sie befinden sich 25 km südöstlich des Provinzsitzes von Dunhuang in der Provinz Gansu im Nordwesten Chinas.

Der Aufbau begann bereits 366 n. Chr. Durch die ständige und fortwährende Bildhauerarbeit in den darauffolgenden Dynastien, nahm eine Höhlengruppe Gestalt an. Es bestehen jetzt 492 Grotten mit einer Fläche von 45.000 m² Wandgemälden und 2415 farbigen Statuen. sie bilden eine Einheit aus Architektur, Gemälden und Skulpturen. Wenn man die Wandgemälde als 2 m hohen Streifen anordnen würde, ergäbe sich eine Gallerie von 25 km Länge. Die Briefmarkenserie der Dunhuang Wandgemälde zeigt eine Auswahl der besten Zeichnungen, um so diese Kunst der Welt zu präsentieren. Die Briefmarken mit den Dunhuang Wandgemälden (5. Serie) wurden ausgesucht aus den Wandzeichnungen der Tang Dynastie (618-907). Der erste Wert 'Fliegender apsaras' ist aus der Grotte Nr. 39. Der zweite Wert 'Vimalakiri' aus der Höhle Nr. 103. Der dritte Wert 'Zhang Yichao (?-872, ein einheimischer Verteidigungsgesandter) auf dem Marsch' ist aus der Höhle Nr. 156 und die vierte Briefmarke, 'Hexe' stammt aus der Grotte Nr. 196.









敦煌壁画 (五) 1994.7.16 北京



MEN OF LETTERS IN ANCIENT CHINA (2ND SERIES)

Qu Yuan (about 340 B.C.-about 278 B.C.), born in Kingdom of Chu, (now Zigui, Hubei Province), was China's earliest poet. He was chosen to be one of the world famous men of letters in the middle of this century. Qu Yuan was removed from officialdom after being slandered by the nobles with whom he fought. He then was in exile among the people. He wrote a lot of romantic poems, forming his own style that has a great influence on the later generations. Sima Qian (about 145 B.C. or about 135 B.C.-?), born in Xiayang (now Hancheng, Shaanxi Province), a historian and man of letters of Western Han Dynasty. He was imprisoned and punished with castration because of his defence for Li Ling who had surrendered to Huns. After his release, he studied hard and completed "Records of History", the first comprehensive book on Chinese history, which has a profound influence on the studies of history and culture in later generations. Tao Yuanming (365-427), born in Chaisang, Xunyang (now Jiujiang, Jiangxi Province), well-known poet of the Eastern Jin Dynasty. He was the creator and representative for the pastoral poems. some of his verses such as "Picking up the chrysanthemum by the eastern fence, Lifting my head, I see the southern mountains in the distance." have been wide spread lines through the generations. Cao Zhi (192-232), born in Qiao (now Boxian, Anhui Province), thrid son of Cao Cao who intended to make him crown prince. After his brother Cao Pi became king, Cao Zhi was suspected and could not develop his talents. He was a literary master at that time, whose influence on the development of "five-word poems" is clearly seen.

LITERATEN DES ALTEN CHINA (2. Serie)

Qu Yuan (ca. 340 v. Chr.-278 v. Chr.), geboren im Königreich Chu (jetzt Zigui, Hubei Provinz), war Chinas frühester Poet. Er wurde auserwählt als einer der weltbekannten Literaten in der Mitte dieses Jahrhunderts. Qu Yuan wurde aus dem Beamtentum entlassen, nachdem er von den Adligen verleumdet wurde, mit denen er gekämpft hatte. Er befand sich dann innerhalb des Volkes im Exil. Er schrieb eine Menge romantischer Gedichte, indem er seinen eigenen Stil formte, welcher einen großen Einfluß auf spätere Generationen hatte. Sima Qian (ca. 145 v. Chr. oder ca. 135 v. Chr.-?), geboren in Xiayang (jetzt Hancheng, Shaanxi Provinz), ein Historiker und Schriftsteller der Westlichen Han Dynastie. Er wurde gefangengenommen und mit Kastration bestraft, da er Li Ling verteidigte, der sich Huns ergeben hatte. Nach seiner Freilassung lernte er sehr hart und vollendete die 'Aufzeichnungen der Geschichte', das erste umfassende Buch zur Geschichte Chinas, das einen tiefgreifenden Einfluß auf die Geschichts- und Kulturstudien der späteren Generationen hatte. Tao Yuanming (365-427), geboren in Chaisang, Xunyang (jetzt Jiujiang, Provinz Jingxi), weltbekannter Dichter der Östlichen Jin Dynastie. Er schuf und repräsentierte die pastoralen Gedichte. einige seiner Verse, wie z.B. 'Ich pflücke die Chrysanthemen am östlichen Zaun, hebe meinen Kopf und sehe die Berge des Südens in der Ferne', sind zu weitverbreiteten Zeilen durch viele Generationen hindurch geworden. Cao Zhi (192-232), geboren in Qiao (jetzt Boxian, Anhui Provinz), dritter Sohn von Cao Cao, der ihn zum Kronprinzen machen wollte. Nachdem sein Bruder Cao Pi König wurde, war man mißtrauisch gegen Cao Zhi, und er konnte seine Talente nicht entwickeln. Zu jener Zeit war er ein literarischer Meister, dessen Einfluß auf die Entwicklung der 'Fünf-Wort-Gedichte' klar erkennbar ist.



1998

中国邮票

CHINESISCHE
BRIEFMARKEN







1998年，是中国农历的虎年。以干支纪年是中国传统的纪年方式。虎在12生肖中排行第三。在中国民间，老虎一直被奉为兽中之王，是威武、坚强、勇敢的化身，虎的造型也被当作避邪之物、镇宅之宝。在山西黎城，流传着“神仙赠虎祛山妖”的故事：传说一个山妖带着一群毒虫蛇蝎加害百姓，神仙到来后，给百姓服用仙丹解毒。神仙离去前取出“神物”——一只金虎送给百姓，从此黎城人宅平安。后来，当地人纷纷缝制各种布老虎，孩子们还穿着虎鞋、戴着虎帽。流传至今，已演变成一种习俗。

虎年，带着虎虎生气与多大一同来到了！可爱的黎城布老虎出现在生肖邮票上：它来自民间，造型生动，颜色鲜艳，质朴纯真，充满着活泼旺盛的生机。





1998 ist das Jahr des Tigers im chinesischen Mondk
Die himmlischen Stämme und irdischen Zweige wa
traditionelle chinesische Methode für die Numerierung d
Der Tiger ist das dritte der 12 Tierkreiszeichen. In Chi
der Tiger immer schon als König aller Tiere, als Zeichen
Stärke und Tapferkeit angesehen, so daß Modelle v
benutzt werden, um das Böse abzuwehren und da
beschützen. In Licheng in der Provinz Shanxi gibt es ein
über einen Tiger, der ein Gebirgsungeheuer zä
Gebirgsungeheuer, das eine Herde giftiger Schlange
und Skorpione hatte, schadete den örtlichen Anwoh
ein Gott kam, bot es Lebenselixiere an, um die B
entgiften. Vor seiner Abreise übergab er den Be
"göttliches Geschenk" - einen goldenen Tiger. Se
Häusern und den Bewohnern Sicherheit garan
begannen die Bewohner, Stofftiger unterschiedl
nähen, und die Kinder trugen Schuhe mit Tig
Tigermützen. Diese Tradition wurde in di
weitergereicht und hat sich zu einer örtlichen Trad

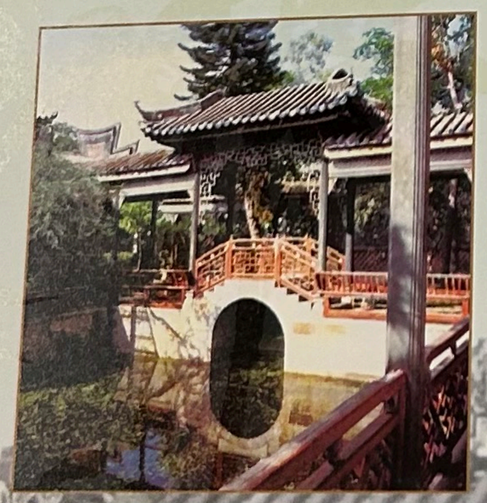
Das Jahr des Tigers kommt mit der Sp
Lebenskraft des Tigers. Die hübschen Stofftig
werden für die Briefmarkenserie der Tierkreiszeic
sie sind ein Kunstwerk, lebendig geformt, in bu
dennoch einfach und rein, und sie sind voller K

1998-2 岭南庭园
Gärten von Lingnan



中国的园林艺术令世人叹为观止。从地域上看，北方园林场景开阔，重在气势；江南园林千回百转，重在意境；而岭南庭园是指广东省中部、东部的清代古典园林，它侧重于营造家庭气氛，有厅有房，有楼有廊，配置齐全，主次分明。可园、梁园、清晖园、余荫山房是岭南庭园的代表，一般占地面积并不大，亭、台体型简练，少有复杂的轮廓组合，房屋屋面常有挑出的一角。每个庭园必有水池或水塘环绕屋前房后，园内各种植物茂盛异常，将大自然中的春华秋实、山高水长浓缩在一园中，有“缩龙成寸”的意趣。

漫步岭南庭园之中，给人一种家居生活的美好感受，可怡情养性，可流连休息。在结构上，岭南庭园更似一组园林小品：既具有中国古典园林的传统风格，又受地理、自然气候和乡土文化的影响，从而具有鲜明的地方特色和独到韵味。





Die chinesische Gartenkunst is
groß und betonen die Großartig
betonen. Der Garten von Lingna
der Provinz Guangdong und be
Korridoren mit vollständigen Ein
Der Keyuan Garten, der Liangy
des Gartens von Lingnan. Sie
einfach geformt sind, schwieri
Daches über. Jeder Garten m
die reichsten und üppigsten
Natur werden zu einem klei
Atmosphäre.

Wenn man den Garten vo
da die Gärten dazu beitrage
Anlage her ist der Garten
klassischen chinesischen G
durch geographische, klima

1998-3 中国社会主义改革开放和现代化建设的总设计师邓小平同志逝世一周年

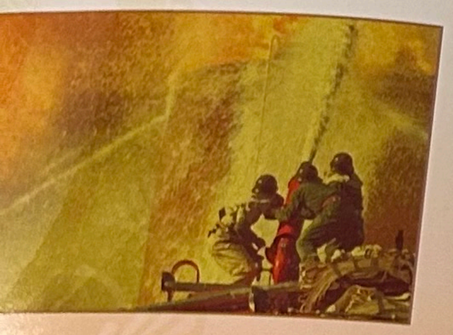
Erster Todestag des Kameraden Deng Xiaoping, Hauptarchitekt der sozialistischen Reform in China und der Öffnung und Modernisierung



1998年2月19日，是伟大的马克思主义者，伟大的无产阶级革命家、政治家、军事家、外交家，久经考验的共产主义战士，中国社会主义改革开放和现代化建设的总设计师邓小平同志逝世一周年的日子。邓小平同志把毕生心血和精力都献给了中国人民，为中华民族的独立解放和繁荣富强建立了不朽的功勋。他创立的建设有中国特色社会主义理论，是指引我们实现社会主义现代化宏伟目标的伟大旗帜。

Der 19. Februar 1998 kennzeichnete den ersten Todestag des Kameraden Deng Xiaoping, des großen Marxisten, Staatsmannes, Militaristen, Diplomaten, langerprobten Kämpfers für den Kommunismus, Hauptarchitekt der sozialistischen Reform und Öffnung und Modernisierung Chinas. Der Kamerad Deng Xiaoping hat seine gesamten gewissenhaften Bemühungen und die Energie seines ganzen Lebens dem chinesischen Volk gewidmet und unsterbliche Leistungen für die Unabhängigkeit und Befreiung und den Reichtum der chinesischen Nation geleistet. Seine Theorie, einen Sozialismus mit chinesischen Merkmalen aufzubauen, ist ein großartiger Leitfaden, der uns zum Erreichen der großartigen Ziele sozialistischer Modernisierung führt.









CHINA 中国



Die Volkspolizei Chinas als wichtige Kraft bei der Durchsetzung der Gesetze im Lande übernimmt die Aufgaben, öffentliche Sicherheit und Ordnung aufrechtzuerhalten, die Sicherheit und Freiheit der Menschen und den legitimen persönlichen und öffentlichen Besitz zu schützen und kriminelle Aktivitäten zu verhindern, zu unterdrücken und zu bestrafen. Die Volkspolizei erfüllt wirkungsvoll die heiligen Pflichten, die durch Verfassung und Gesetze übertragen werden, schreckliche Straftaten abschreckend zu verhindern, die soziale Ordnung zu verwalten, den Verkehr und Feuer zu kontrollieren und die Staatsgrenzen zu bewachen. Sie leisten durch ihre ständigen Bemühungen bei der Verteidigung der reibungslosen Durchsetzung der Reform und offenen Politik ebenso wie bei den sozialen Modernisierungen wesentliche Beiträge.



民族的独
和国的创
新中国进
富创建
泽东思

、军事

CHINA 中国



Das Elternhaus von Zhou Enlai lag in Shaoxing in der Provinz Zhejiang. Er wurde in Huaian in der Provinz Jiangsu geboren. Als junger Mann schloß er sich der Revolution an und beteiligte sich mit unerschütterlichem Mut am Kampf um die Unabhängigkeit und Befreiung der chinesischen Nation. Er war einer der Gründer der Kommunistischen Partei Chinas, der Volksbefreiungsarmee Chinas und der Volksrepublik China. Seit der Gründung des Neuen China war Zhou 26 Jahre lang Premierminister und bereitete wirkungsvoll den Weg, das Neue China zu Wohlstand und Stärke zu führen, und leistete hierbei bedeutsame Beiträge. Er war nicht nur an wichtigen Entscheidungen beteiligt, sondern er war auch der kreative Umsetzer der Politik. Die von ihm geäußerten Gedanken über die Politik, das Militär, die Diplomatie, die vereinte Front und die Kultur sind wesentliche Bestandteile des Gedankenguts von Mao Zedong und bilden ein wertvolles Erbe an das chinesische Volk.

Zhou Enlai ist der weltweit anerkannte Marxist, ein herausragender proletarischer Staatsmann, Stratege und Diplomat des 20. Jahrhunderts, und er verdient diesen Titel.

rliches und reines
tallklarem Wasser.
es und einfaches,
ches Paradies auf

t, weil es dort in
liegt im Bezirk
ba Tibet in der
von der Stadt
un Dörfer im
u zum Sichuan
che Merkmale
dschaftsgebiet
eun Dörfer ist
ch und voller
n das Tal der
nomene wie
fälle und
Dörfer ist
tallklar und
lau. Wenn

CHINA 中国



die Sonne auf die Wasseroberfläche scheint, scheint es, als hätte sie die glänzenden und funkelnden Wellen des blauen Wassers erleuchtet. Das Wasser des Tals der Neun Dörfer hat verschiedene Formen: es fließt ruhig in den Büschen, schlängelt sich entlang der Bäche, strömt über Steine und Klippen und stürzt von den Felsen herab. Das Tal der Neun Dörfer ist mehr als 50 Kilometer lang, Landschaften wie Seen, Wasserfälle und Klippen wechseln sich ab, und der Changhai (Der lange See), der Fangcao See und die Nuorilang Wasserfälle sind die bekanntesten Stellen im Tal der Neun Dörfer. 1992 wurde das Tal der Neun Dörfer als Touristenattraktion in China in den "Katalog der Weltkulturerbe" aufgenommen und so zu einem Schatz, den sich die gesamte Menschheit teilen kann.



g des Neunten Nationalen
Volksrepublik China fand am
ing statt. Die Dauer dieses
ann am Ende dieses
endet am Beginn des
esonderen historischen
ch gegenübersieht, lassen
bedeutenden Platz in der
nnehmen. Die über den
ichenden fünf Jahre des
olkskongresses werden
ie Aufgaben der Reform
Modernisierung des
h erfüllt. In diesen fünf
rundlage für die großen
rzehnts des neuen
ie Erste Sitzung des
skongresses wird die
Nationalitäten weiter
, sich noch enger um
er Partei mit dem
als Mittelpunkt zu
der Lehre des Deng
oller Selbstvertrauen
aus des Sozialismus
erkmalen in das
nzutreiben.

1998-8 傣族建筑
Architektur der Nationalität Dai

CHINA 中国





傣族是中国西南部和东南亚地区一个古老的民族。蕴涵丰富的傣族文化孕育了独具特色的傣族人文景观。其中以傣族建筑最富特色。傣族聚居地林木蓊郁，盛产竹子，且气候又湿热多雨，所以傣族人用竹、木筑成有长脚柱支撑的“干栏”式住房，也就是竹楼。竹楼一般分两层，不仅外观秀美，而且适于居住。傣族地区信奉小乘佛教，其佛教建筑别具特色。其中傣式佛塔的锥状塔身和尖细塔刹使佛塔状似竹笋；以景真寺经堂“八角亭”为代表的傣式佛堂建筑结构精美，玲珑华丽。在傣族地区，几乎随处可见傣式水井，有些水井上面直接建成佛塔或者立式石雕。在槟榔树、凤尾竹和芭蕉等热带植物的映衬下，竹楼、水井、寺塔、佛殿，展示着迷人的、诗情画意的傣家风光。

Die Dai Nationalität ist eine antike Nationalität im Südwesten Chinas und der Region Südostasien. Die reiche Dai Kultur hat einzigartige menschliche Landschaften der Dai Nationalität gepflegt. Unter den menschlichen Landschaften ist die Architektur der Dai Nationalität besonders beachtlich. Die Menschen des Dai leben konzentriert in Regionen mit üppigem Wald, reichlich Bambus, Feuchte und Regen. Daher verwenden die Menschen des Dai Bambus und Holz zum Bau ihrer langen, auf Pfosten ruhenden Unterkünfte, auch Bambushäuser genannt. Ein Bambushaus hat normalerweise zwei Etagen, es sieht nicht nur hübsch aus, sondern ist auch zum Leben geeignet und praktisch. Die Menschen des Dai glauben an Hinayana, und ihre buddhistische Architektur zeigt ihre deutlichen Merkmale. Der konische, spitze Körper der Pagoden im Dai Stil lassen sie wie Bambusschößlinge aussehen. Die buddhistische Architektur im Dai Stil mit dem achteckigen Pavillon der Schriftenhalle des Jingzhen Tempels als Stellvertreter ist in der Struktur anspruchsvoll und im Stil elegant und exquisit. In den Dai Gebieten sieht man überall Brunnen im Dai Stil. Direkt auf einigen Brunnen wurden buddhistische Pagoden oder senkrechte Statuen aus Stein aufgesetzt. Gegen den Hintergrund tropischer Pflanzen wie Arecapalmen, Farnhecken, Bambus- und Bananenbäume enthüllen Bambushäuser, Brunnen, Tempel und Pagoden und buddhistische Hallen eine charmante, poetische Landschaft der Dai Nationalität.



建省十年来，海南的发展突飞猛进，
变化。省会海口由一个边陲小城发
保持良好的现代化大都市；洋浦开
设施完善、具备大规模投资条件的
现代化的集装箱和杂货多用途码
场紧邻碧波浩瀚的南中国海，是
空港；亚龙湾国家旅游度假区滩
是海滨度假的佳处。



hinas Provinz mit dem größten
10 Jahren seit der Einrichtung
rastische Veränderungen
u entwickelte sich aus einer
ole mit guten ökologischen
zone Yangpu verfügt über
ktureinrichtungen, die für
. Es wurde ein moderner
r internationale Flughafen
ist der Hauptflughafen von
ngwan mit seinem flachen
emperaturen ist ein guter



1998-10 古代书院
Alte Akademien

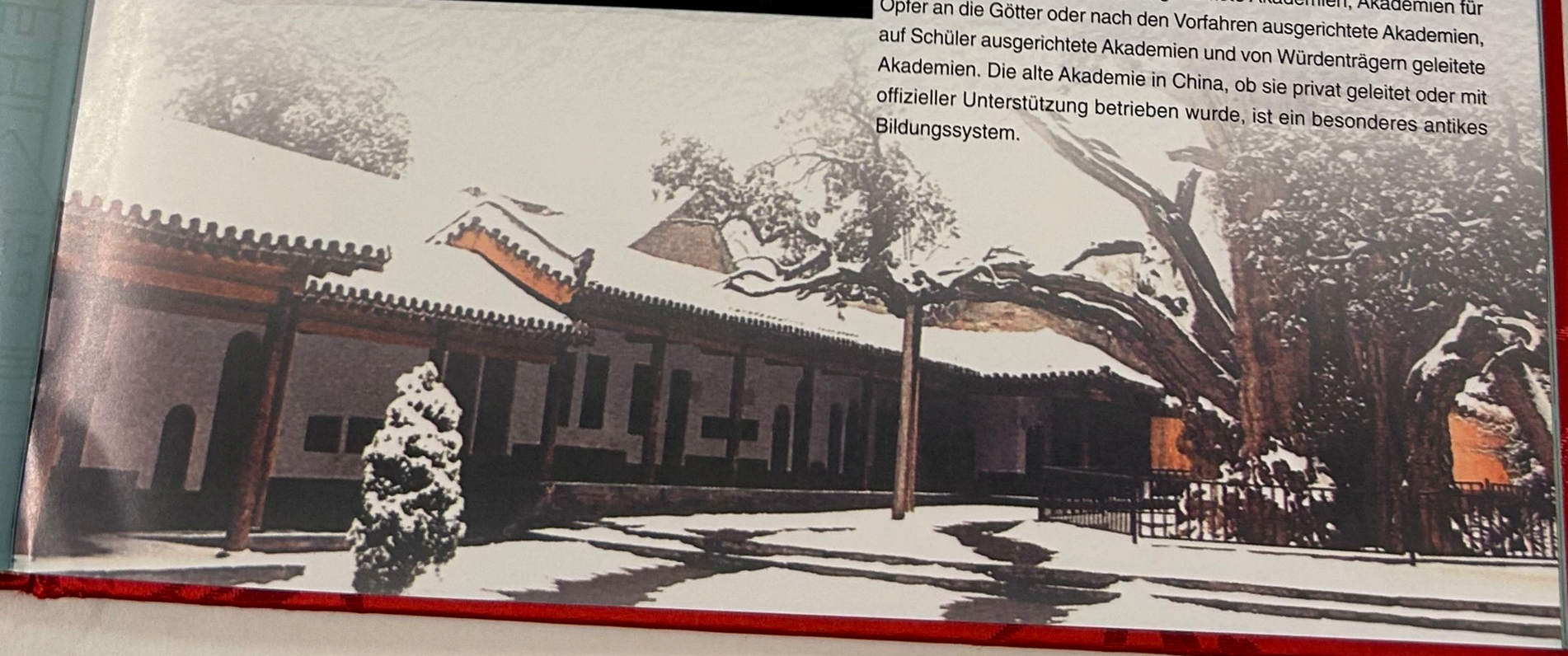
CHINA 中国



书院之名始于唐代，原为修书、校书、藏书的所在。唐末五代战乱，官学衰败，私人隐居读书或聚徒讲学的书院纷纷成立，一般选名胜之地建造书院。宋代，书院得到官府奖励，以讲学为主的书院大盛，书院的规制渐趋完备。著名的有睢阳（应天）、嵩阳、岳麓、白鹿书院，合称为北宋“四大书院”。在一千多年的发展过程中，为了适应教育的需要，形成了各具特色的书院类型：修书院、宣讲式书院、讲会式书院、考课式书院、祭祀式书院、聚徒式书院，还有一些由名家主持的书院。中国古代书院或私办，或官助民办，是一种特殊的古代教育制度。



Akademien haben ihren Ursprung in der Tang Dynastie und hatten ursprünglich die Aufgabe, Bücher zu schreiben, Korrektur zu lesen und Bücher zu lagern. Die kriegerische Lage der Fünf Dynastien am Ende der Tang Dynastie führte zu einem Niedergang der offiziellen Schulbildung, und folglich blühten die Akademien auf, in denen Menschen sich zu Studien in Einsamkeit einfanden oder zu Vorlesungen versammelten. Solche Akademien wurden üblicherweise in schöner Landschaft oder an Orten von geschichtlichem Interesse erbaut. In der Song Dynastie erhielten die Akademien Unterstützung und finanzielle Hilfe von der Regierung , so daß Akademien mit Schwerpunkt auf Vorlesungen aufblühten, und die Regeln und Vorschriften der Akademien wurden langsam vervollkommnet. Die berühmte Suiyang (Yingtian) Akademie, die Songyang Akademie, die Yuelu Akademie und die Bailu Akademie wurden als die "vier großen Akademien" der Nördlichen Song Dynastie bezeichnet. In über 1000 Jahren ihrer Entwicklung entstanden unterschiedliche Arten von Akademien mit unterschiedlichen Merkmalen, die den Bedürfnissen des Lernens nachkamen: Akademien mit Büchersammlungen, Akademien für Vorlesungen, auf Prüfungen ausgerichtete Akademien, Akademien für Opfer an die Götter oder nach den Vorfahren ausgerichtete Akademien, auf Schüler ausgerichtete Akademien und von Würdenträgern geleitete Akademien. Die alte Akademie in China, ob sie privat geleitet oder mit offizieller Unterstützung betrieben wurde, ist ein besonderes antikes Bildungssystem.



1998-9 海南特区建设
Konstruktion in der Sonderwirtschaftszone Hainan

海南位于我国的最南端，属热带地区，四面环海，阳光充沛。优美的自然风光和宜人的生活环境，使这里成为国际知名的避寒、观光、度假的旅游胜地。“天涯海角”、“鹿回头”等已成为令人流连忘返的美丽景观。大自然还赋予海南丰富的自然资源，使海南的开发建设有着巨大的潜力。1988 年 4 月 13 日，海南省正式成立，成为我国唯一的特区省，全省陆地面积约 3.4 万平方公里，海域面积 200 多万平方公里，是我国第一海洋大省。建省十年来，海南的发展突飞猛进，发生了翻天覆地的变化。省会海口由一个边陲小城发展成一座生态环境保持良好的现代化大都市；洋浦开发区是交通便利、设施完善、具备大规模投资条件的经济开发区，已建成现代化的集装箱和杂货多用途码头；三亚凤凰国际机场紧邻碧波浩瀚的南中国海，是海南主要的现代化航空港；亚龙湾国家旅游度假区滩平沙软，水温宜人，是海滨度假的佳处。



Hainan, an der Südspitze Chinas gelegen, liegt in der tropischen Zone. Umgeben vom Meer ist es voller Sonnenschein, und das Wetter ist dort das ganze Jahr über wie im Frühling. Wunderschöne Landschaften und angenehme Lebensbedingungen machen es zu einem weltbekannten Touristengebiet, das für seine Sehenswürdigkeiten und Schwimmen im Winter berühmt ist. Das "Ende der Welt" und "Luhuitou" (der Hirsch wendet den Kopf) sind die typischen Szenen, die jeden Besucher auf die Insel locken.

Die Natur hat Hainan mit reichen Vorräten und riesigem Entwicklungspotential gesegnet. Am 13. April 1988 wurde die Provinz Hainan gegründet und wurde zu Chinas einziger Provinz als besonderer Wirtschaftszone. Die Provinz umfaßt ein Gebiet von 34 000 Quadratkilometern mit 2 Millionen Quadratkilometern Wasser. Es ist Chinas Provinz mit dem größten Wasseranteil. In den vergangenen 10 Jahren seit der Einrichtung der Provinz haben in Hainan drastische Veränderungen stattgefunden. Die Hauptstadt Haikou entwickelte sich aus einer Kleinstadt zu einer modernen Metropole mit guten ökologischen Bedingungen, und die Entwicklungszone Yangpu verfügt über Transport- und komplette Infrastruktureinrichtungen, die für weitreichende Investitionen ideal sind. Es wurde ein moderner Container- und Frachthafen gebaut. Der internationale Flughafen Sanya Phönix am Südchinesischen Meer ist der Hauptflughafen von Hainan. Das nationale Touristengebiet Yalongwan mit seinem flachen Strand, weichen Sand und angenehmen Temperaturen ist ein guter Urlaubsort.



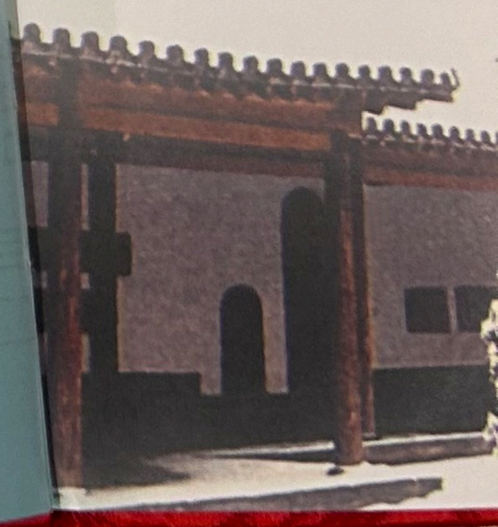
1998-10 古代书院
Alte Akademien



书院之名始于唐代，原为修
讲学的书院纷纷成立，一般选
院的规制渐趋完备。著名的有
多年的发展过程中，为了适应
书院、考课式书院、祭祀式
官助民办，是一种特殊的古









立综合性大学，创立于1898年，
一百年来，北京大学始终以民族
中，形成了爱国、进步、民主、
秀人才，创造了许许多多重大
民族独立、人民解放和国家富
贡献。在新的世纪来临之际，
科教兴国战略的实施、为创建
！



1998-12 第22届万国邮政联盟大会会徽
Emblem des 22. Kongresses des Weltpostvereins

CHINA 中国



万国邮政联盟成立于1874年10月9日，是商定邮政事务的政府间国际组织；1948年成为联合国负责邮政事务的专门机构，总部设在瑞士的伯尔尼。到目前为止，邮联有189个会员国。万国邮政联盟大会是邮联最高权力机构，一般每五年举办一届。大会的主要任务是制定和修改邮联各项法规，研究制定世界邮展发展战略，选举邮联行政理事会和经营理事会的理事国，以及选举邮联国际局正、副局长。1999年8月，第22届万国邮联大会将在我国北京召开。按照惯例，历届邮联大会的会徽由东道国负责设计。第22届邮联大会会徽的设计方案是在征集的一百余份方案中评定的，由信封变形的绿色长城烽火台图案极富中国特色。

Der Weltpostverein, gegründet am 9. Oktober 1874, ist eine internationale Organisation von Regierungen für die Entscheidung postalischer Angelegenheiten. 1948 wurde sie zu einer Sonderorganisation der Vereinten Nationen für postalische Angelegenheiten. Der Hauptsitz befindet sich in Bern, Schweiz. Heute verfügt der Verein über 189 Mitgliedstaaten. Der Kongreß des Weltpostvereins, das höchste Machtorgan des Vereins, findet normalerweise alle fünf Jahre statt. Seine Hauptaufgabe besteht darin, die Vorschriften des Vereins zu formulieren und zu überarbeiten, die Entwicklungsstrategie der Briefmarkenweltausstellungen zu erforschen und zu entwerfen und den Exekutivrat der Vereinigung und die Mitgliedstaaten des Rates zu wählen, die im Rat mit dem Direktor und dem stellvertretenden Direktor des Internationalen Büros des Vereins zusammenarbeiten. Im August 1999 findet in Beijing der 22. Kongreß des Weltpostvereins statt. Nach den Gewohnheitsregeln wird das Emblem des Kongresses vom Gastgeberland entworfen. Der Entwurf des Emblems für den 22. Kongreß wird aus mehr als 100 Vorschlägen ausgewählt. Das Emblem, das chinesische Merkmale darstellt, ist ein grüner Wachturm in der chinesischen Mauer, der aus einem entarteten Umschlag besteht.



地方搭架上山采药，后来这里就

。神农架以群山巍峨著称，主
藓铺地，一片原始洪荒景象；
层是墨绿的冷杉林带；上层则
谷纵横、峡谷交错著称，千百
神农架不仅风光无限，还有
奇异动植物，原始森林的地
毛冠鹿及白熊、白龟等白





Kaiser Yandi, einst
eriösen Ort einen

enfluß der Flüsse
t Schnee, gibt es
andschaft ergibt.
der dunkelgrüne
erdem für seine
loses Gemälde
lpark" genannt.
r Staatsschutz
zreservat wird
mysteriösen

1998-14 重庆风貌
Neues Aussehen von Chongqing

CHINA 中国

重庆是一座历史悠久的城市，古名“巴”，简称“渝”。古代的重庆，一方面是区域军政中心，另一方面凭借长江、嘉陵江两江交汇、舟楫便利的水运优势和丰富的资源，成为水陆交通中心和商业繁荣的区域经济中心；现在的重庆港是长江上游最大的港口。



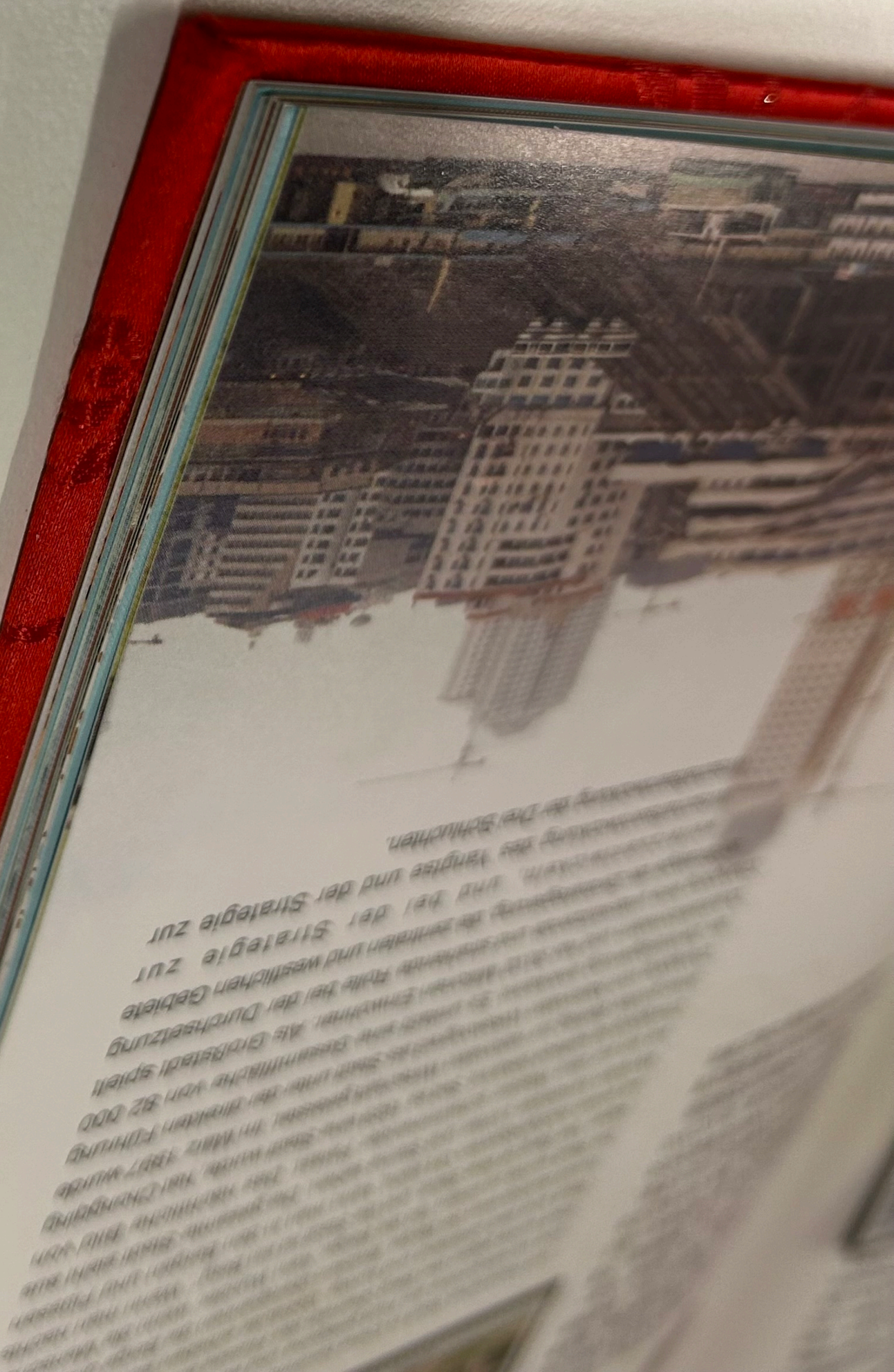
重庆还是我国的历史文化名城。它两江环抱，既是一座美丽的江城，也是一座举世文明的山城。全城依山而构，临江而筑；市内坡峭路陡，楼房重叠错落，道路蜿蜒盘桓，隧道穿山而过，桥梁横跨山川、江河。山和山城融为一体，因而有“山是一座城，城是一座山”之称。入夜，登高眺望，万家灯火，繁星点点，山水交映，整个城市犹如一座山水浮宫，山城夜景享誉中外。重庆1929年正式设市以来，为国民经济的发展作出了巨大贡献。1997年3月，重庆经全国人大审议批准成为中央直辖市，全市总面积8.2万平方公里，总人口3002万人。在贯彻执行中央关于中西部经济发展战略、长江经济发展战略以及三峡经济区发展战略过程中，其作为大城市的依托作用和辐射功能正得到充分的发挥。

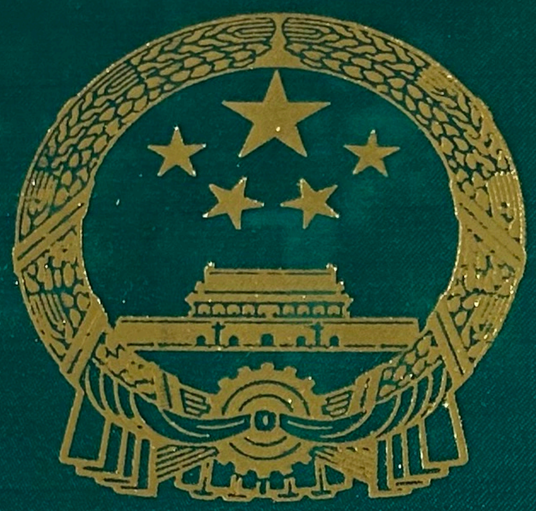
Chongqing ist eine Stadt mit einer langen Geschichte. Es wurde in alten Zeiten "Ba" und kurz "Yu" genannt. Zu der Zeit wurde Chongqing einerseits ein regionales Militär- und politisches Zentrum und andererseits, da sich die Flüsse Yangtse und Jialingjiang hier vereinen, machten es die Vorteile von Transportmöglichkeiten und reichen Bodenschätzen auch zu einem Wirtschaftszentrum der Region, das von einem Transportzentrum zu Wasser und zu Land und einem blühenden Handelszentrum ergänzt wurde. Der Hafen des heutigen Chongqing ist der größte Hafen am Oberlauf des Yangtse. Chongqing ist auch als kulturelle



und historische Stadt in China berühmt. Es ist, umgeben von zwei Flüssen, eine wunderschöne am Fluß gelegene und weltbekannte Gebirgsstadt. Die Stadt wurde gegen den Berg oberhalb des Flusses errichtet. Die Straßen der Stadt sind steil abfallend und kurvig. Gebäude erheben sich übereinander, Tunnel durchqueren die Berge, Brücken überspannen die Berge und Flüsse. Die Stadt wurde zu einem Teil der Berge. Kein Wunder, wenn die Menschen sagen "der Berg ist eine Stadt, und die Stadt ist ein Berg". Wenn man nachts auf einem hochgelegenen Ort steht, kann man in den Bergen und Flüssen Myriaden funkelnder Lichter und Sterne sehen. Die gesamte Stadt sieht aus wie ein auf dem Wasser schwimmender Palast. Das nächtliche Bild von Chongqing ist weltweit bekannt. Seit es 1929 eine Stadt wurde, hat Chongqing einen großen Beitrag zur nationalen Wirtschaft geleistet. Im März 1997 wurde Chongqing vom Nationalen Volkskongreß als Stadt unter der direkten Führung der Zentralregierung anerkannt. Es umfaßt eine Gesamtfläche von 82 000 Quadratkilometern und hat 30,02 Millionen Einwohner. Als Großstadt spielt Chongqing eine unterstützende und strahlende Rolle bei der Durchsetzung der Strategie der Zentralregierung, die zentralen und westlichen Gebiete weiterzuentwickeln, und bei der Strategie zur Wirtschaftsentwicklung des Yangtse und der Strategie zur Wirtschaftsentwicklung der Drei Schluchten.







中华人民共和国邮票

BRIEFMARKEN DER VOLKSREPUBLIK CHINA

· 1997 ·

h größte Land der Welt. Die
der nationalen Wirtschaft, und
eutende Komponente der
au und die Struktur der
oduktion Chinas genau zu
den Informationen über die
cklung zu verstehen und die
gie für die nationale
nterstützen, führte die
ine Erhebung des Landes

Millionen qualifizierte
dwirtschaftlichen
n, 50.000 Städten und
irtschaftlichen
h. Die allgemeine
rekte Befragung der
Meinungsforscher
en der ersten
Landes begann im
und Bearbeitung

1997-3 中国旅游年
Besuch in China 97

CHINA 中国



中国历史悠久，风光绮丽，旅游资源丰富。为全面介绍中国独具魅力的旅游资源，系统地推出旅游产品，进一步促进中国旅游业登上新的发展阶段，为实现到本世纪末中国旅游业跻身于世界旅游发达国家行列的目标打下基础，1996年第45届亚太旅游协会年会上，中国旅游局宣布1997年为中国旅游年。

今天，万里长城、布达拉宫、长江三峡、五岳名山等著名景点成为游人向往的胜地；世界各地的旅游爱好者在长江三峡游、黄河风情游、丝绸之路游等旅游专线上流连忘返，尽情地领略中国的山水风光、文物古迹和民俗风情；春天的海南国际椰子节、夏天的岳阳国际龙舟节、秋天的国际钱塘江观潮节、冬天的哈尔滨冰雪节等多姿多彩的四季旅游节庆活动吸引着无数慕名而来的海内外游客。中国旅游年推出的度假休闲、专项旅游等五大类旅游产品，长城游、神州掠影游等16条中国旅游专线和布达拉宫、长江三峡等35个中国旅游王牌景点将把游客带入一个绝、奇、美、胜的旅游境界。



China mit seiner langen Geschichte und wunderschönen Landschaft birgt reiche Quellen für Touristen. Chinas nationale Touristenverwaltung kündigte auf der 45. Jahresversammlung der asiatisch-pazifischen Tourismusvereinigung das Programm "Besuch in China 97" an. Dieses Programm soll Chinas einzigartige und attraktive touristische Reichtümer und touristische Erzeugnisse fördern und den Tourismus im Lande ankurbeln und den Grundstein für die Verwirklichung der Ziele legen, daß China bis zur Jahrhundertwende ein entwickeltes Touristenland wird.

Heute sind die Große Mauer, der Potala-Palast, die Drei Schluchten am Yangtse Fluß und die fünf berühmten Berge zu Sehenswürdigkeiten geworden, die die Touristen besuchen wollen. Touristen aus der ganzen Welt genießen die Sonderfahrten zu den Drei Schluchten, dem Gebiet des Gelben Flusses und der antiken Seidenstraße, wo sie entlangschlendern und Chinas Landschaft, Altertümer und Sitten zu würdigen wissen. Im Frühjahr geht man nach Hainan zum internationalen Kokosnußfest, im Sommer besucht man das internationale Drachenbootfest von Yueyang, im Herbst nimmt man am internationalen Gezeitenfest von Qiantangjiang teil, und im Winter hat man großen Spaß beim Eisfest von Harbin. Zum Programm "Besuch in China 97" gehören fünf große Touren, darunter Urlaubs-und Sonderreisen. Die 16 Sonderrouten bringen die Besucher zu Chinas 35 spektakulären, einzigartigen, schönen und liebenswerten Touristenorten, darunter die Große Mauer, der Potala-Palast und die Drei Schluchten am Yangtse Fluß.

1997-4 潘天寿作品选

Ausgewählte Arbeiten des Pan Tianshou

潘天寿是继吴昌硕、齐白石、黄宾虹之后又一位推进中国画发展的杰出艺术大师。



1897年，潘天寿出生于浙江宁海县一户农家，父母为其取名天授(后改名天寿)，字大颐，号阿寿。他后来作画时常署雷婆头峰寿者。

潘天寿自幼家境贫寒，但其酷爱书画，刻苦自学，潜心研习徐渭、朱耷、石涛等前人画作，后受教于李叔同、经亨颐等一代民主教育家。他一生以弘扬民族美术为己任，淡泊名利、刚直不阿。其绘画艺术特别注重意境、气韵格调等中国民族绘画的价值标准，作品气魄宏大、雄伟奇崛、笔墨苍古、凝练老辣，艺术语言和表现风格独树一帜，将中国画以线为主的表现方法发挥到极致。他以对艺术的深邃悟性，在中国画的章法结构方面做出了前无古人的探索，使他的作品中充盈着雄劲博大的现代结构感。其绘画是诗、书、画、印交融的传统中国画的一个总结，又是一种超越。

1923年，他与诸闻韵先生在上海美术专科学校共创全国第一个中国画系，后曾执教于国立艺术专科学校、中央美术学院华东分院、浙江美术学院，他当之无愧地成为现代中国画教学的主要奠基人。中华人民共和国成立后，他曾任浙江美术学院院长、浙江美术家协会副主席等职，1971年去世。





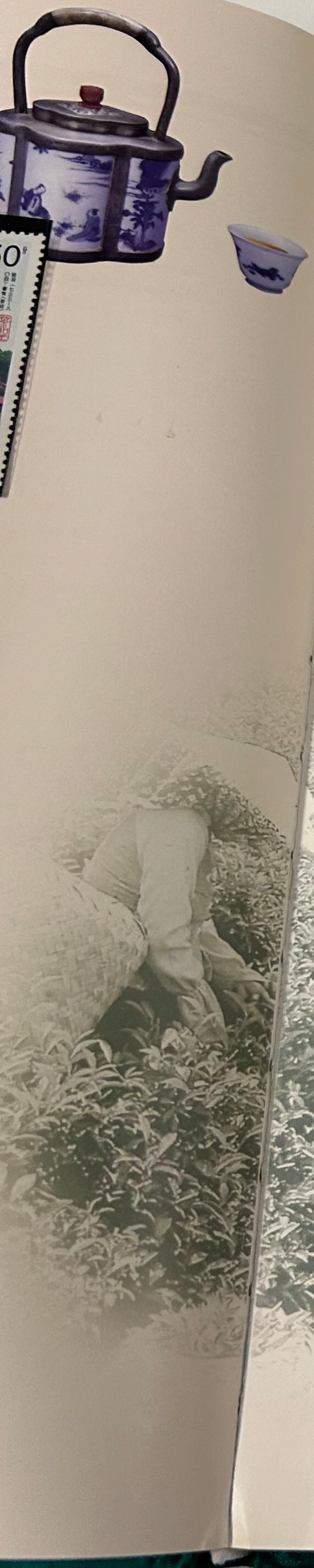








CHINA 中国



China ist das erste Land der Welt, in dem Tee entdeckt, angepflanzt und genutzt wurde. Die Legende besagt, daß Shen Nong, ein legendärer Herrscher, der die Landwirtschaft und Medizin einführte, an einem Tag, als er hunderte Kräuter prüfte, von 72 Arten giftiger Kräuter vergiftet, jedoch durch Tee geheilt wurde, "Literary Expositor", ein antikes Buch aus dem Jahr 350 vor Chr, erwähnte ebenfalls den Tee und seine Anpflanzung. Es ist international anerkannt, daß China auf eine 4000jährige Geschichte des Teeanbaus zurückblicken kann.

Tee wurde ursprünglich in Sichuan angepflanzt. Nachdem das Reich Qin den Staat Shu erobert hatte, wurde Tee in großem Maße anderswo angepflanzt. In den Dynastien Qin und Han verwendeten die Menschen Tee als Medizin, später als Getränk zum Bekämpfen von Hitze und giftigem Material. Hua Tuo aus den Drei Königreichen sagte in seinem Buch "Über Lebensmittel", daß das Trinken von bitterem Tee der Gesundheit nütze. Gegenwärtig wird Tee grundsätzlich in 6 Gruppen eingeteilt: grüner Tee wie Dragon Well, Biluochun, Zhenmei, Zhucha und Huangshan Maofeng; gelber Tee, der dicht abgedeckt wird und im Laufe der Bearbeitung gelb wird, wie Junshan Yinzhen und Mengding Huangya; schwarzer Tee, der nach dem Stapeln schwarz wird, wie Hubei Laoqingcha und Human Black Tea; weißer Tee, der in kleinen Stücken kommt und nicht getrocknet wird, wie Baihao Yinzhen und Gongmei; Qingcha Tee, ein halb fermentierter Tee mit dem milden Geschmack von schwarzem Tee und dem Aroma von grünem Tee wie Wuyiyan Tee und Wulang Tee; schwarzer Tee, ein vollständig fermentierter Tee wie Qiman Black Tea. Es wird geschätzt, daß etwa die Hälfte der Weltbevölkerung Tee trinkt. Die Etikette des Teetrinkens wurde in Japan eingeführt, wo sie in den Predigten des Zen auftauchte und zur Teezeremonie wurde, die Religion, Kunst, Moral, Philosophie, persönlicher Kultur und sozialer Etikette beinhaltet.

Nach der Statistik steigerte sich Chinas Teeproduktion von 41.000 Tonnen 1949 auf 599.000 Tonnen 1996. China rangierte 1949 in der Welt an dritter Position und ist seit 1978 an zweiter Stelle.

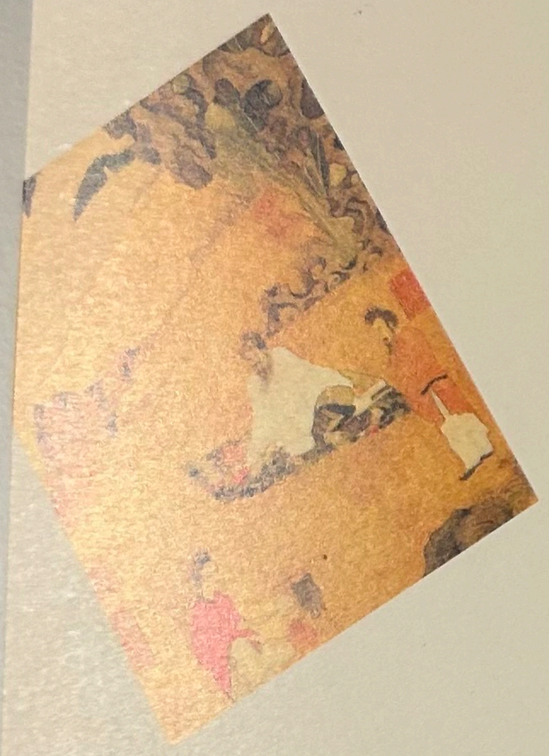






1997-5 茶
Chinesischer Tee





中国是世界上最早发现、种植茶树和饮用茶叶的国家，相传“神农尝百草，日遇七十二毒，得茶而解”,约公元前350年的古代辞书《尔雅》中也提到茶及茶的种植，国际上公认我国已有近4000年的茶叶种植史。

茶原产于四川，秦取蜀后，茶树被广泛地移植于各地。秦汉时人们以茶为药，后又作为清热解毒的饮料，三国华佗《食论》即有：“苦茶久食有益意思”之说。目前商品茶一般分为六大类：绿茶，如龙井、碧螺春、珍眉、珠茶、黄山毛峰等；黄茶，加工时有闷黄工序，黄叶黄汁，如君山银针、蒙顶黄芽等；黑茶，加工时经堆积，颜色变黑，如湖北老青茶、湖南黑茶；白茶，不经炒揉的片状茶，如白毫银针、贡眉等；青茶，半发酵茶，兼有红茶的甜醇和绿茶的清香，如五夷岩茶、乌龙茶；红茶，全发酵茶，如祁门红茶等。据估计，世界上约有一半人口饮茶，按照仪节饮茶的习俗传入日本后与禅宗教义结合，发展为集宗教、艺术、道德、哲学、修身、社交等为一体的茶道。

据统计，我国茶产量已由1949年的4.1万吨增至1996年的59万吨，1949年我国茶产量排在世界第三位，自1978年至今，我国茶产量始终位于世界第二位。

CHINA 中国





Wenn man die Karte der Volksrepublik China aufschlägt ,sieht man im Norden Chinas von Nordost nach Südwest über den Nordosten, Norden und Nordwesten Chinas hinweg einen Landstrich in der Form eines galoppierenden Pferdes. Das ist die riesige autonome Region der Inneren Mongolei. Sie erstreckt sich über ein Gebiet von 1.183 Millionen Quadratkilometern und grenzt im Norden an die Mongolei und Rußland und hat acht Nachbarprovinzen. Die Innere Mongolei hat dichte Wälder, üppiges Weideland und fruchtbares Ackerland und reiche Mineralvorkommen. Es heißt, sie habe "Wälder im Westen, Ackerland im Süden, Weideland im Norden und Bodenschätze überall", und sie wird als "üppiges südliches Ackerland nördlich der Großen Mauer" gepriesen.

Das üppige Weideland ist ein Meer von Blumen und auch der Geburtsort von Liedern und Tänzen. Das jährliche Nadam ist eine Messe, die die traditionellen Sitten der Mongolei verkörpert, eine Mischung von Geschichte und moderner Kultur. Die Messe zeigt weltberühmte mongolische Tänze und traditionelle Sportereignisse wie Ringen, Pferderennen und Bogenschießen. Warmherzige, gastfreundliche Mongolen begrüßen ihre Gäste und Freunde aus allen Bereichen mit weißem Hada und Wein.

Die Autonomen Region Innere Mongolei wurde am 1. Mai 1947 als Chinas erste autonome Minderheitenregion gegründet, bewohnt von Mongolen, Han, Mandschus, Hui, Daur und Oroqen. Unter der Führung der kommunistischen Partei Chinas leben die Menschen verschiedener Nationalitäten in Harmonie und Einigkeit und haben in den vergangenen 50 Jahren gemeinsam großartige Ziele erreicht.



1997-6 内蒙古自治区成立五十周年
50. Jahrestag der Gründung der Autonomen Region Innere Mongolei



翻开中华人民共和国地图，人们就会看到横亘在中国北部边疆，由东北向西南方向延伸，地跨中国东北、华北、西北三大地区，状似奔马的一片土地，这便是幅员辽阔的内蒙古自治区。它土地面积118.3万平方公里，北面与蒙古国、俄罗斯接壤，国内与八个省、自治区毗邻。内蒙古有茂密的森林、丰美的草场、肥沃的土地、丰富的矿产资源，素有“东林西铁，南粮北牧，遍地矿藏”之称，“塞外江南”之誉。

辽阔的草原是花的海洋，也是歌舞的故乡，一年一度的那达慕盛会，是传统风情的集中体现，是历史文化和现代文化的灿烂结晶。富有浓郁民族特色的蒙古舞蹈蜚声中外，摔跤、赛马、射箭等民族体育生机勃勃。豪放豁达、热情好客的草原人民，举起满杯的美酒，献上洁白的哈达，迎接八方宾朋。

内蒙古自治区成立于1947年5月1日，是我国最早成立的少数民族自治区。聚居着蒙古、汉、满、回、达斡尔、鄂温克、鄂伦春等民族。五十年来，在中国共产党的领导下，各族人民团结和睦，共同创造出了辉煌的业绩。





1997-7 珍禽
Seltene Vögel



中国和瑞典在建交47周年之际，两国邮政部门联合发行《珍禽》邮票。

白腹锦鸡是中国的特产动物。雄鸡披覆着蓝绿色的羽毛，在光线照射下会闪烁出耀眼的金属光泽。它头项、腰背部及尾侧还点缀着朱红、桔橙和金黄等色斑，腹面洁白，体后拖着一条黑白相间、光亮似锦的长尾，全身红绿蓝黄搭配谐调，绚丽多彩，不仅艳美，还蕴含着娴雅清秀的气质。走动起来它那轻盈袅娜的姿态，很惹人喜爱。故此，又有“淑女雉”的美称。白腹锦鸡栖息于海拔3000米高的多岩山林中。胆小怯懦。善奔走。食草籽、嫩草及昆虫等。秋冬聚成20只的群体活动。春末雄雌结对，每巢产卵15枚，经22天孵化雏鸡才出壳，翌年春便可婚配。寿命约6–7年。它与红腹锦鸡常被并提，相互媲美，都是世界驰名的珍贵观赏鸟。是我国Ⅱ级国家重点保护野生动物。

环颈雉(雉鸡、山鸡)现几乎成为世界性分布的鸟类，但中国却是它主要的原产地。它全长1米，重1.5公斤。雄鸡的全身羽毛灿烂夺目，五彩斑斓，其颈部呈墨绿色，产于我国东北的雉鸡黑颈下都有一明显的白色环圈，故名“环颈雉”。雌雉体较雄小，浑身砂褐色。环颈雉可在山地、平原、草地、农庄、芦苇塘等多种环境下生存。杂食。繁殖期中一雄可配数雌，每年一般孵两窝。它繁殖快，数量多，适应力强，肉质鲜美，自上个世纪被引进西方各国后，便迅速成为一项重要的狩猎资源，经合理的开发和利用，已取得明显的经济效益。

Die Postverwaltung der Volksrepublik China und des Königreichs Schweden haben eine Vereinbarung zur gemeinsamen Herausgabe von Briefmarken unter dem Titel "Seltene Vögel" unterzeichnet, um den 47. Jahrestag der Einrichtung diplomatischer Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu feiern.

Der weißbäuchige Goldfasan ist eine Spezialität in china. Die männlichen Tiere haben blaugrüne Federn, die in der Sonne metallisch glänzen. Ihre Köpfe, Rücken und Schwänze sind rot, orange und gelb gepunktet, ihre Bäuche sind weiß, und sie haben schwarzweiße seidige Schwänze. Die weißbäuchigen Goldfasane mit ihrem harmonischen rot, grün, blau und gelb sind wunderschön und elegant, besonders, wenn sie würdevoll gehen. Deshalb werden sie oft "Dame unter den Vögeln" genannt. Sie leben in den Wäldern der 3000 Meter hohen Berge. Sie sind von Natur aus scheu und rennen gern. Sie ernähren sich von Gras, Saat, jungen Pflanzen und Insekten. Im Herbst und Winter ziehen sie meist in Gruppen von 20 umher. Im späten Frühjahr paaren sich männliche und weibliche Vögel, und in jedem Nest werden 15 Ejer gelegt. Die Jungvögel schlüpfen nach einer Brutzeit von 22 Tagen. Sie paaren sich im darauffolgenden Frühjahr. Ihre Lebenserwartung liegt bei etwa 6 bis 7 Jahren. Der weißbäuchige und der rotbäuchige Goldfasan sind die weltbekannten Schmuckvögel und stehen in China unter Artenschutz Stufe II.

Ringhalsfasane (Fasan oder Berghahn) gibt es auf der ganzen Welt. China ist allerdings ihr Herkunftsland. Sie werden 1 Meter lang und wiegen 1,5 Kilogramm. Männliche Vögel haben grell glänzende und farbenfrohe Federn. Ihr Hals ist dunkelgrün. Die Fasane im Nordosten Chinas haben einen deutlichen und offensichtlichen weißen Ring, daher der Name Ringhalsfasan. Weibliche Tiere sind kleiner und von grau-lila Farbe. Die weißhalsigen Fasane können in den Bergen, Ebenen, auf Weiden, in Bauerndörfern und im Marschenland leben. Sie sind Allesfresser. In der Paarungszeit kann sich ein männliches Tier mit mehreren weiblichen Tieren paaren, die normalerweise zweimal im Jahr brüten. Die Fasane vermehren sich schnell und in großer Zahl und verfügen über eine gute Anpassungsfähigkeit. Ihr Fleisch ist sehr schmackhaft. Als sie im vergangenen Jahrhundert in den westlichen Ländern eingeführt wurden, wurden Fasane schnell zu einem wichtigen Jagdobjekt. Vernünftige Entwicklung und Ausbeutung haben gute wirtschaftliche Erträge gebracht.

1997-8 侗族建筑
Die Architektur des Dong-Volkes



侗族是我国西南
人口约250万，主要分
西三省(区)。侗族能歌
长建筑。

侗寨鼓楼，多
施钉铆，楼高三至
平整，四周有木栏
葫芦或千年鹤，象
角突出翘起，给人
之感。楼前的广
为喜庆等活动的中

风雨桥，又
筑之一。由于该
桥上建廊、阁以
小憩，因称“
瓦檐头均有雕
纹、兽类色彩
气质，体现了
中国木建筑中



Postverwaltung der Volksrepublik China und des
eichs Schweden haben eine Vereinbarung zur gemeinsamen
abe von Briefmarken unter dem Titel "Seltene Vögel"
hnet, um den 47. Jahrestag der Einrichtung diplomatischer
gen zwischen den beiden Staaten zu feiern.
eißbäuchige Goldfasan ist eine Spezialität in china. Die
Tiere haben blaugrüne Federn, die in der Sonne
länzen. Ihre Köpfe, Rücken und Schwänze sind rot,
elb gepunktet, ihre Bäuche sind weiß, und sie haben
seidige Schwänze. Die weißbäuchigen Goldfasane
nonischen rot, grün, blau und gelb sind wunderschön
sonders, wenn sie würdevoll gehen. Deshalb werden
nter den Vögeln" genannt. Sie leben in den Wäldern
ohen Berge. Sie sind von Natur aus scheu und
ernähren sich von Gras, Saat, jungen Pflanzen und
st und Winter ziehen sie meist in Gruppen von 20
rühjahr paaren sich männliche und weibliche
Nest werden 15 Ejer gelegt. Die Jungvögel
Brutzeit von 22 Tagen. Sie paaren sich im
jahr. Ihre Lebenserwartung liegt bei etwa 6 bis
chige und der rotbäuchige Goldfasan sind die
kvögel und stehen in China unter

n oder Berghahn) gibt es auf der ganzen
ihr Herkunftsland. Sie werden 1 Meter
raum. Männliche Vögel haben grell
Federn. Ihr Hals ist dunkelgrün. Die
s haben einen deutlichen und
, daher der Name Ringhalsfasan.
nd von grau-lila Farbe. Die
n den Bergen, Ebenen, auf Weiden, in
nland leben. Sie sind Allesfresser. In
männliches Tier mit mehreren
rmalerweise zweimal im Jahr
h schnell und in großer Zahl und
gsfähigkeit. Ihr Fleisch ist sehr
en Jahrhundert in den westlichen
Fasane schnell zu einem
ntwicklung und Ausbeutung
bracht.

1997-8 侗族建筑
Die Architektur des Dong-Volkes

CHINA 中国



侗族是我国西南地区少数民族之一，人口约250万，主要分布在贵州、湖南、广西三省(区)。侗族能歌善舞、巧于编织，擅长建筑。

侗寨鼓楼，多为楼阁木塔式建筑，不施钉铆，楼高三至十多层不等，楼心宽阔平整，四周有木栏杆，楼的尖顶处筑有宝葫芦或千年鹤，象征寨子吉祥平安。楼檐角突出翘起，给人以玲珑雅致、如飞似跃之感。楼前的广场及楼侧或连建的戏台，为喜庆等活动的中心。

风雨桥，又称花桥，是侗寨特有的建筑之一。由于该地区天气多变，侗族人在桥上建廊、阁以供过往行人避风雨烈日或小憩，因称“风雨桥”。其长廊和楼亭的瓦檐头均有雕刻绘画，人物、山水、花纹、兽类色彩鲜艳，栩栩如生，极富民族气质，体现了侗族人民的勤劳和智慧，是中国木建筑中的艺术珍品。



Das Dong-Volk, eine Minderheit im Südwesten Chinas, hat eine Bevölkerung von ca. 2,5 Millionen, die hauptsächlich in den Bezirken Qiandongnan, Yuping, Xinhuang, Tongdao, Zhijiang und Sanjiang der Provinzen und autonomen Gebiete Guizhou, Hunan und Guangxi lebt. Das Volk war in den Aufzeichnungen der Song Dynastie als "gelian" und in der Literatur der Ming und Qing Dynastien als "dongmiao" und "dongren" bekannt. Nach der Gründung des Neuen China wurde sie Dong-Volk genannt. Die Menschen nannten sich selbst "gan" und wurden oft von ihrem Volk "dongjia" genannt. Von Dong bewohnte Gebiete wurden als "Heimatland von Gedichten und Meer von Liedern" gepriesen. Die homophonische Cappella ist der beste Teil der farbenfrohen traditionellen Kultur, zu der auch Baumwolle, Tuch, Kreuzsticharbeiten, Stickerei und Silberschmuck zählen.

Die Dong sind nicht nur gute Sänger und Tänzer, sondern auch Fachleute im Stricken und Bauen. Die ausgezeichneten und verschiedenartigen Trommeltürme und Wind-und Regenbrücken sind in den Dong-Dörfern symbolische Gebäude.

Die Trommeltürme haben die Form einer Holzpagode. Ohne einen einzigen Nagel oder eine Niete Können die Türme drei-bis zehngeschossig sein. Der Turm ist im Inneren sehr groß und hat um jede Etage hölzerne Geländer. Auf der Spitze des Turmes befindet sich eine Kalabasse oder Kran als Symbol für Glück und Frieden. Der zierlich gearbeitete, hervorstehende Dachvorsprung sieht aus, als ob er fliegt und springt. Der Platz vor dem Turm und die damit verbundene Bühne sind der Mittelpunkt für Feierlichkeiten.

Wind-und Regenbrücken, auch Blumenbrücken genannt, sind weitere einzigartige Bauwerke der Dong. Da sich das Wetter in der Region sehr wechselhaft ist, bauen die Dong auf den Brücken Korridore, so daß Passanten sich vor Sonne, Wind und Regen schützen oder sich ausruhen können. Daher wird die Brücke Wind-und Regenbrücke genannt. Die Korridore und Dachvorsprünge der Pavillons sind mit Gemälden von bunten und lebendigen Figuren, Bergen und Flüssen, Mustern und Tieren verziert, die die nationalen Charakteristike der Dong und ihren Fleiß und ihre Weisheit darstellen. Wind-und Regenbrücken sind die Kunstschätze der chinesischen Holzarchitektur.



1997-9 麦积山石窟

Die Maijishan Grotten











麦积山石窟为我国四大著名石窟之一，位于甘肃省天水市古丝绸之路沿线。石窟群开凿在小陇山林海中一座奇伟的山崖上，因其山形“如农家积麦之状”而得名。

远在1600年前十六国的后秦时期，当朝皇帝就在高达数十米的峭壁上修凿龛窟，塑像绘画。西秦时著名禅师在这里聚众讲法，规模宏大。北魏时期，麦积山已成为著名的佛教圣地，新开窟龛100多所，造像达万计，形成一个巨大的石窟群。

麦积山建窟后经历过12个朝代。现今保存着194个窟龛，7200多身大小泥塑、石刻造像，还有1300多平方米的壁画。麦积山石窟的雕塑，是中国传统雕塑艺术对外来佛教艺术的升华，它变神格化为人格化，感情逼真、栩栩如生。麦积山石窟又分为泥塑、石雕、石刻造像碑三类，以泥塑为主，故被中外学者誉为“东方雕塑陈列馆”。

1997-10　香港回归祖国
Die Rückgabe Hongkongs an das Mutterland



1997年7月1日零点，全世界都在谛听从东方响起的庄严钟声。它响彻环宇，向五洲四海郑重宣告：中华人民共和国政府恢复对香港行使主权的时刻到来了！中华民族洗雪百年耻辱、扬眉吐气的时刻到来了！

以中英两国政府完成交接仪式，香港特别行政区宣布成立为标志，圆了中华民族期盼了一个多世纪的香港回归梦，实现了几代人的夙愿。这一天，举世瞩目，永载史册。

为了这一天，中国政府以统一祖国的大局为重，以保持香港繁荣稳定的大局为重，按照“一国两制”的构想，为解决香港、澳门、台湾问题，最终实现祖国的完全统一，提供了一条现实可行的途径。实践表明，“一国两制”，“港人治港”、高度自治的基本方针，符合香港的利益，符合全民族的根本利益，得到了广大香港同胞和全国各族人民的拥护，也得到了国际社会的赞同。这是一个高瞻远瞩的伟大创造，是人类文明进步史上的一个创举。

Der Leitartikel besagt: "Um Null Uhr (Beijing Zeit) am 1. Juli 1997 lauschte die ganze Welt aufmerksam den im Osten schlagenden heiligen Glocken", "Die Schläge, die um die ganze Welt widerhallten, verkündeten ernsthaft, daß die Zeit für die Regierung der Volksrepublik China gekommen ist, die Herrschaft über Hongkong wieder zu übernehmen! Und das ist die richtige Zeit für die chinesische Nation, die Schande der vergangenen mehr als 150 Jahre auszuwischen und sich stolz und freudig zu fühlen!" sagt der Leitartikel.

Mit dem Ende der Übergabezeremonie zwischen den Regierungen Chinas und Großbritanniens und der Ankündigung der Einrichtung der Sonderverwaltungsregion Hongkong erfüllte sich der langersehnte Traum der chinesischen Nation und der langgehegte Wunsch von Generationen nach Rückgabe Hongkongs, heißt es weiter.

Für kommende Tage hat die chinesische Regierung in ihrem Streben nach nationaler Einheit und Stabilität und Wohlstand von Hongkong den Vorschlag "ein Staat, zwei Systeme" gemacht. Der Vorschlag bietet praktische Mittel zur Lösung der Probleme von Hongkong, Taiwan und Macao und für die spätere Wiedervereinigung des Landes. Die Praxis hat gezeigt, daß die Grundsätze "ein Staat, zwei Systeme" und "Menschen aus Hongkong regieren Hongkong" im besten Interesse der Menschen aus Hongkong sind, und sie haben große Unterstützung von den Menschen in Hongkong und den inländischen chinesischen Gebieten und auch Zustimmung der internationalen Gemeinschaft bekommen.

(Beijing Zeit) am 1. Juli
den im Osten
ge, die um die ganze
aß die Zeit für die
en ist, die Herrschaft
das ist die richtige
er vergangenen mehr
freudig zu fühlen!"

chen den
r Ankündigung der
ong erfüllte sich
nd der
gabe

ng in ihrem
ohlstand von
emacht. Der
bleme von

daß die
as
Menschen
on den
n
nschaft

CHINA 中国







1995

中国邮票

CHINESISCHE
BRIEFMARKEN

chinesischen Horoskop). Diese Art der Jahreszählung im chinesischen Mondkalender und 12 Tierzeichen für Geburtsjahr sind schon lange gebraucht, und sehr eng mit dem Leben des chinesischen Volkes verbunden. Allmählich entwickelt das schon zu einem Teil der chinesischen Kultur. Obwohl China jetzt schon Gregorianischen Kalender gebraucht, erhält man im chinesischen mondkalender immer noch die alte Jahreszählungsmethode. Für jeden Chinesen und die jenigen, die eine chinesische Abstammung haben, begleitet ein Tierzeichen ihres Geburtsjahres sie ganzes Leben lang.

Unsere Zeit 1995 ist in chinesischen Mondkalender das Schweinjahr.



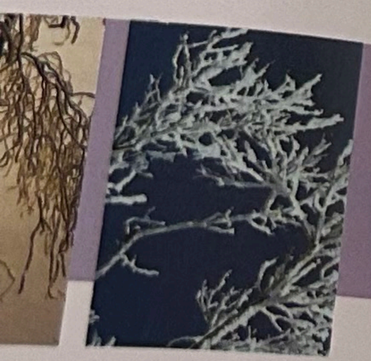
Seriennummer: 1995-1
Stückzahl der ganzen serie: 2
Datum des Abgebens zum Verkauf: den 5. Januar 1995
Designer: Wu Jiankun und Yang Shengqing
Schnitzer: I: Hu Zhenyuan; II: Yan Bingwu
Dimension: 26×31 mm
Pertoration: 11.5 Grade
Stückzahl des ganzen Druckblattes: 32
Druckweise: Schnitzerei und Faksimile
Druckereiname: Beijing-Briefmarkendruckerei

志　　号：1995—1
全 套 枚 数：2 枚
发 行 日 期：1995 年 1 月 5 日
设　计　者：吴建坤、杨文清
雕　刻　者：一图：呼振源，二图：闫炳武
邮 票 规 格：26×31mm
齿 孔 度 数：11.5 度
整 张 枚 数：32 枚
版　　别：影雕
印　刷　厂：北京邮票厂



n der Stadt Jilin

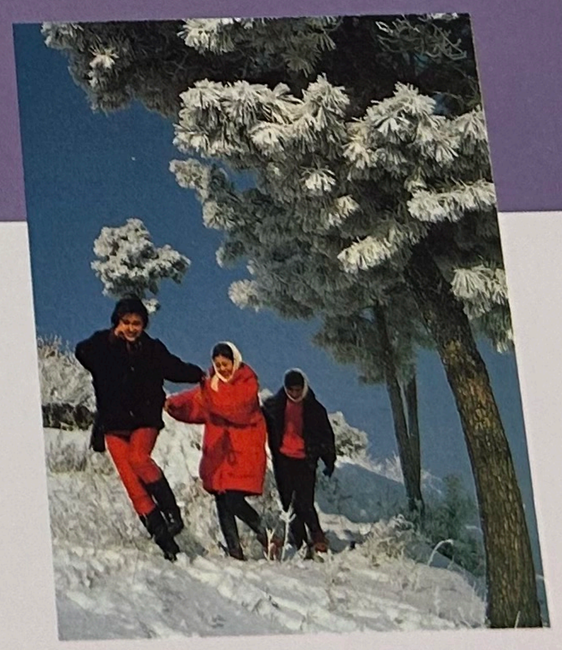
in einem Gedicht über den Rauhfrost; "frü
hmorgens im Garten ist stilü und windlos,
der rauhfrost auf allen Bäumen aber
ausehen ohne Unterschied."
Der Rauhfrost in der Stadt Jilin ist besonders
wunderschön und prächtig und als der schönste
unter den gleichen gelobt.
Weil Jilin durch Eisenbahn und Straßen mit
der Außenwelt gut verbindet und über
chöne Landschaften verfügt, und noch
eich an Naturre-source ist, zieht der
auhfrost in Jilin die Touristen aus aller
elt. Dadurch fördert der Rauhfrost Eis-
Schnee-sport, zugleich noch die
dels-und Wirtschaftsentwicklung. Das
ht den Rauhfrost noch berühmter. Der
frost in Jilin ist schon zu einer der 4
sten Naturlandschaften Chinas
den.
ten Winter bewundert man beim
rgang auf der 10-Li-Lang Straße den
Rauhfrost. Die Bäumen schön wie
er geschmieden. Zwei Reihen von
Trauweiden kreuzen ganz gut
der, die silbere Zweige hängen
s schöne Mädchen hängen ihre
ße Arme, um die Gäste herzlich
n zu heißben.











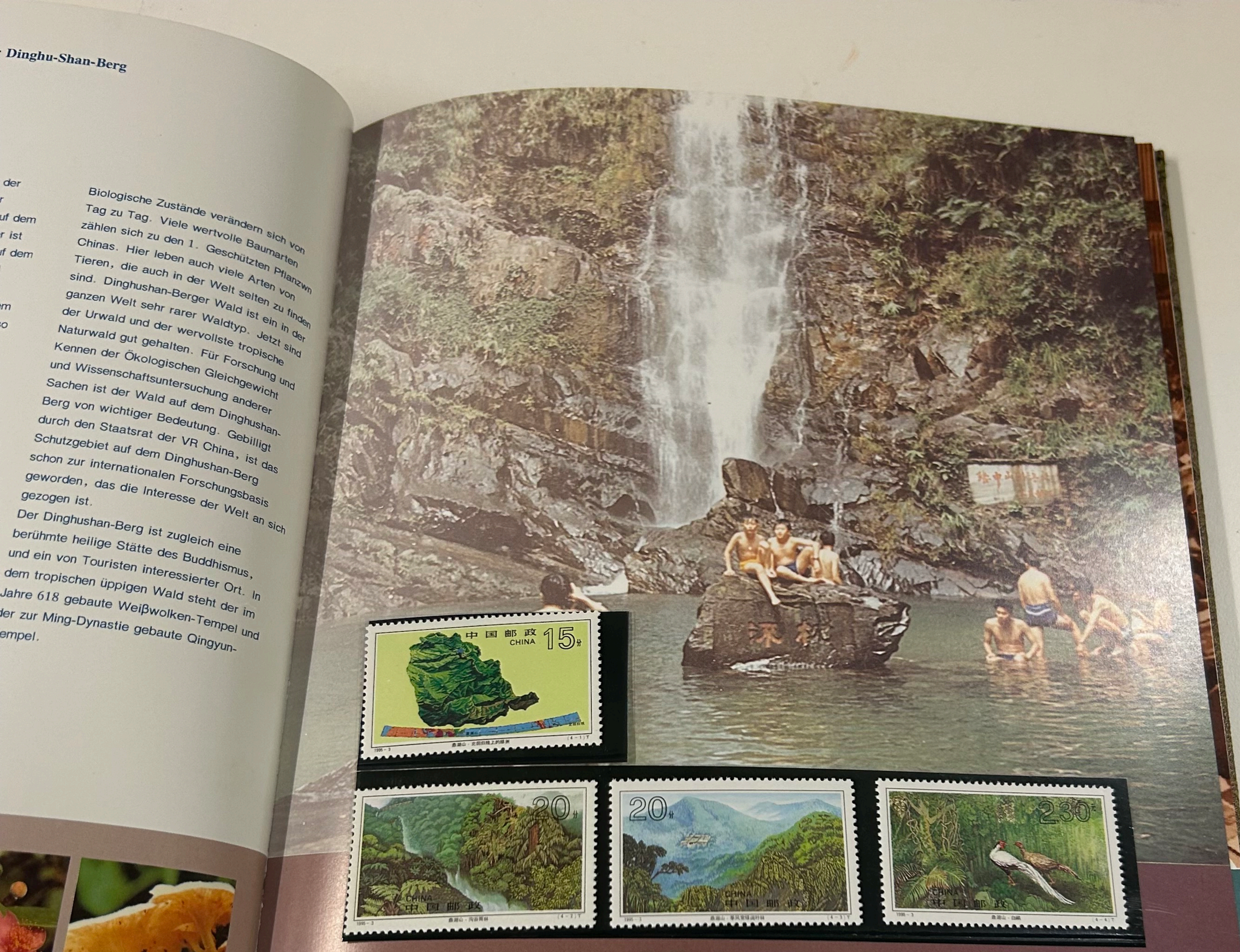
志　　号:1995—2
全套枚数:2枚
发行日期:1995年1月12日
设 计 者:卢天骄
邮票规格:一图40×30mm,二图30×40mm
齿孔度数:12度
整张枚数:50枚
版　　别:胶印
印 刷 厂:辽宁省沈阳邮电印刷厂

Serienummer: 1995-2
Stückzahl der ganzen serie: 2
Datum des Abgebotes zum Verkauf: den 12. Januar 1995
Designer: Lu Tianjiao
Schnitzer: Ⅰ: 40×30mm; Ⅱ: 30×40mm
Pertoration: 12 Grade
Stückzahl des ganzen Druckblattes: 50
Druckweise: Offsetdruck
Druckereiname: Shenyang Briefmarkendruckerei in der Provinz Liaoning

der
r
uf dem
r ist
f dem
em
o

Biologische Zustände verändern sich von Tag zu Tag. Viele wertvolle Baumarten zählen sich zu den 1. Geschützten Pflanzwn Chinas. Hier leben auch viele Arten von Tieren, die auch in der Welt selten zu finden sind. Dinghushan-Berger Wald ist ein in der ganzen Welt sehr rarer Waldtyp. Jetzt sind der Urwald und der wervolste tropische Naturwald gut gehalten. Für Forschung und Kennen der Ökologischen Gleichgewicht und Wissenschaftsuntersuchung anderer Sachen ist der Wald auf dem Dinghushan-Berg von wichtiger Bedeutung. Gebilligt durch den Staatsrat der VR China, ist das Schutzgebiet auf dem Dinghushan-Berg schon zur internationalen Forschungsbasis geworden, das die Interesse der Welt an sich gezogen ist.

Der Dinghushan-Berg ist zugleich eine berühmte heilige Stätte des Buddhismus, und ein von Touristen interessierter Ort. In dem tropischen üppigen Wald steht der im Jahre 618 gebaute Weißwolken-Tempel und der zur Ming-Dynastie gebaute Qingyun-empel.





4
erkauf: den 18. Februar 1995

tes: 40

ckerei in der Provinz Henan



志　　号:1995—3
全 套 枚 数:4 枚
发 行 日 期:1995 年 2 月 18 日
设　计　者:王振华
邮 票 规 格:52×31mm
齿 孔 度 数:12 度
整 张 枚 数:40 枚
版　　别:胶印
印　刷　厂:河南省邮电印刷厂

Weltsicherheit und der Fortschritte der Menschheit usw. Von größer Bedeutung. Die VR china hat auf dem Gebiet der Gesellschaftsentwicklung viele Erfolge, die die Aufmerksamkeit auf sich lenkten und lenken. Heutzutage befindet sich china in aufbauprozeß. China wird das zweite strategische Ziel, daß chinesen gut situiert sind, erreichen, das geistige und materiale Lebensniveau und-qualität der Menschen zu erhöhen, die struktur der Städte und ländliche Gebiete, die Gesellschaftsordnung, die Lebensbedingungen zu verbessern, --all das gehört auch dazu.

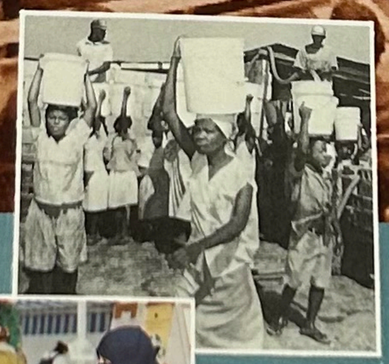
Die chinesische Regierung ist ganz aktiv für Veranstaltung dieser Gipfelkonferenz und propagieren sehr die bedeutung dieser Konferenz. Dafür hat die chinesische Regierung ein Vorbereitungsausschuß gebildet, und eine Reihe von wichtigen Tätigkeiten organisiert. Zum Beispiel: Veranstaltung der ausstellung über die Erfolge der VR China auf dem Gebiet der Gesellschaftsentwicklung, die Organisierung mehringer internationalen Symposiums, Einberufung der 1. Nationalen Konferenz über Gesellschaftsentwicklung in China,













套《社会发展　共创未来》纪念邮票。中国人民将一如既往地推动社会发展，不断努力实现社会文明、公正和幸福，与世界人民一道共同开创辉煌的未来。

Übergabe eines Berichts über chinesische Gesellschaftsentwicklung an die Vereinten Nationen. Dafür hat die chinesische Regierung auch eine Serie von Gedenkmarke im ganzen China verlegen und verkaufen gelassen. Das chinesische

Volk wird nach wie vor die Gesellschaftsentwicklung fördern, ununterbrochen für die Verwirklichung der Zivilisation, Gerechtigkeit und wohlstand der Menschheit gemeinsam mit allen Nationen der Welt kämpfen.

r Welt
ll diese
vild,
milien

Beute sind.
Zur zeit gibt es in china 26 arten von 130 arten Eulen in der ganzen Welt. Die Eulen von ungefähr 120 arten haben ragende augen und runden Schwanz, manche haben auch feine feder ums Ohr. Die Größe der Eulen ist verschieden, was die länge betrifft, sind sie von 13-15 cm, sogar 70 cm oder noch länger. Außer antaktis leben eulen überall in der welt, aber meisten von denen leben gern in den wäldem.
In alten chinesischen Literatur sind schon sehr viel über eulen geschrieben.
Die Chinesen geben Eulen noch viel Spitznamen, sowie Nachtkatzen, Katzkopfadler. Das kommt wegen der Lebensgewöhnheit der eulen vor.
Die chinesische Regierung hat schon die Eulen zu den besonders geschütztem Tieren zweiter Löasse erklärt.





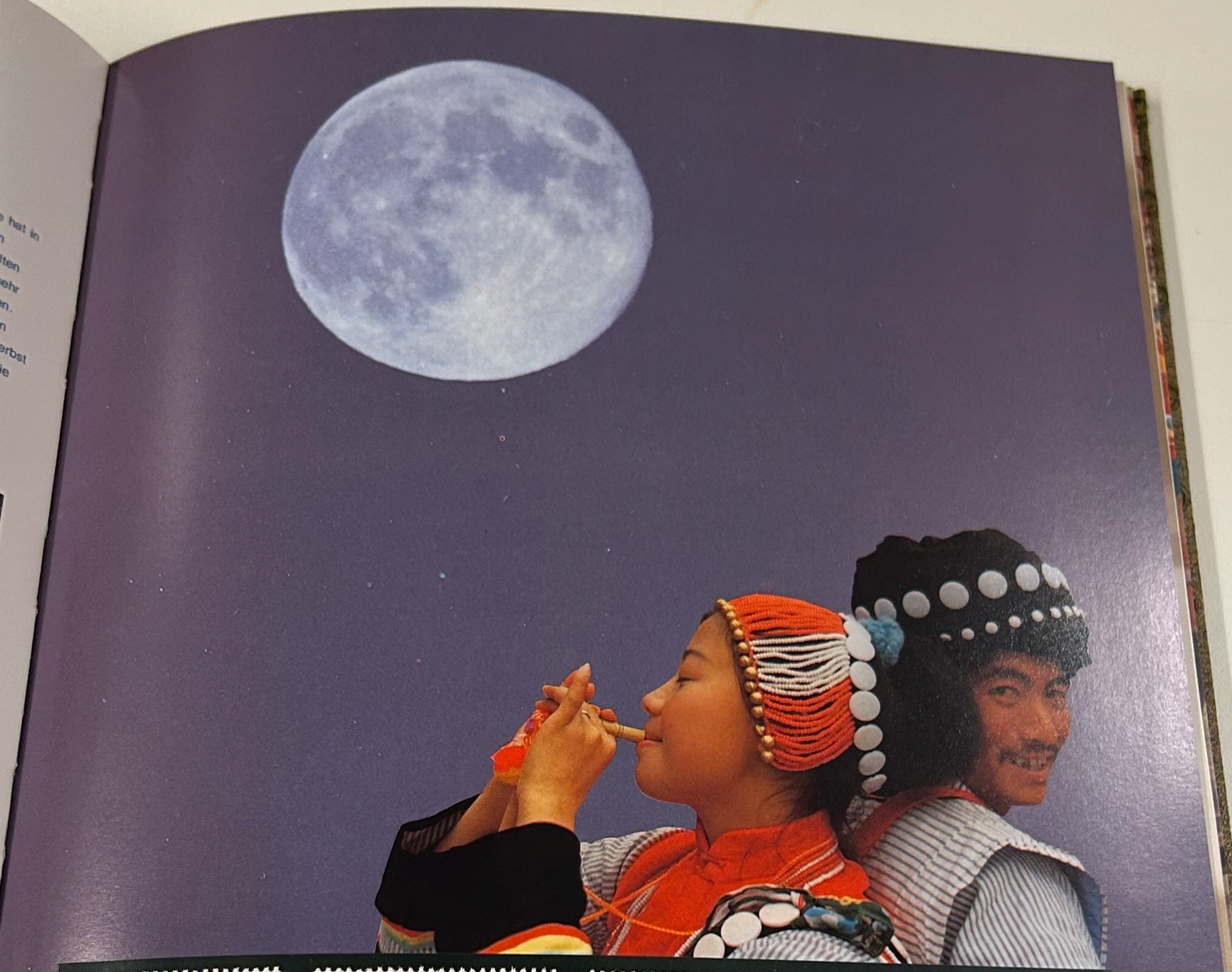
志　　号:1995—5
全 套 枚 数:4 枚
发 行 日 期:1995 年 3 月 22 日
设　计　者:马　刚
邮 票 规 格:30×40mm
齿 孔 度 数:11.5 度
整 张 枚 数:40 枚
版　　别:影写
印　刷　厂:北京邮票厂

Serienummer: 1995-5
Stückzahl der ganzen serie: 4
Datum des Abgebotes zum Verkauf: den 22. März 1995
Designer: Ma Gang
Dimension: 30×40mm
Pertoration: 11.5 Grade
Stückzahl des ganzen Druckblattes: 40
Druckweise: Faksimile
Druckereiname: Beijing-Briefmarkendruckerei



Jahres reift der Frucht. Die duftblüte hat in China eine sehr lange Geschichte von ungefähr 2500 Jahren. In mehreren alten chinesischen Literaturwerken gibt es sehr viele Beschreibungen über diese blumen. Im Herbst blühen duftblüten, ihre bunten Blumen, ihre starke duft machen den Herbst noch prachtiger. Deshalb wird die als die Beste unter allen Herbstblumen gelobt.







志　　号	1995—6
全套枚数	4枚
发行日期	1995年4月14日
设 计 者	朱力钊
邮票规格	40×30mm
齿孔度数	12度
整张枚数	50枚
版　　别	胶印
印 刷 厂	河南省邮电印刷厂

Serienummer	1995-6
Stückzahl der ganzen serie	4
Datum des Abgebotes zum Verkauf	den 14. April 1995
Designer	Zhu Lizhao
Dimension	40×30mm
Pertoration	12 Grade
Stückzahl des ganzen Druckblattes	50
Druckweise	Offsetdruck
Druckereiname	Briefmarkendruckerei in der Provinz Henan


CHINA
1995-7
中国邮政
20分
(2-3)J
'95 TIANJIN
第43届
世界乒乓球锦标赛
CHINA
1995-7
中国邮政
50分
(2-3)J
'95 TIANJIN
第43届
世界乒乓球锦标赛

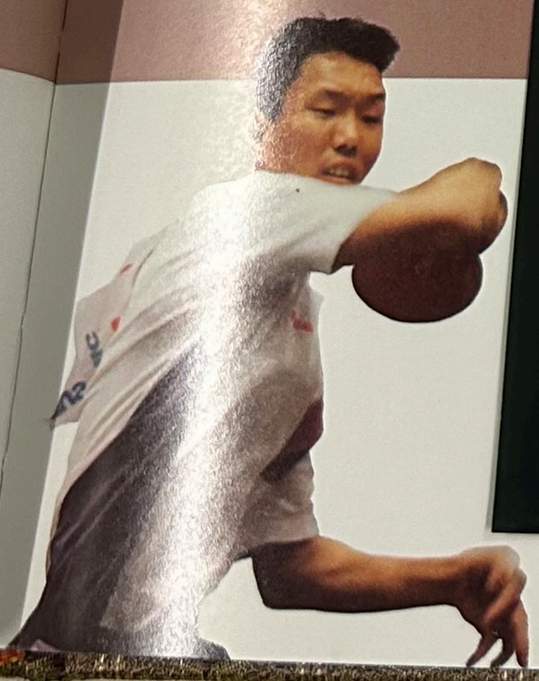
schtennis-Weltmeisterschaft

Welttischtennismeisterschaft feierlich, begeistert, exzellent und vollendet vorgehen zu lassen, hat die Stadtregierung im Südwestteil der Stadt ein Sportzentrum mit den Bodenfläche von 111 Hektar bauen lassen. Dieses Sportzentrum besteht aus Sporthallen, übungshallen, Hotel und anderen Dienstleistungshallen, Hotel und anderen Einrichtungen. Das Aussehen der Sporthalle ist wie ein rundformiger Teller, sie ist 35 Meter hoch, ihr Spannsprung beträgt 108 Meter. Darin gibt es 6 Laufbahne, die je 200 Meter lang ist.

Vom 1. Bis 14. Mai 1995 haben mehr als 1200 Sportler aus 116 ländern und Gebieten an die 43. Weltmeisterschaft teilgenommen. Sie haben durch mehr als 4000 Mannschafts- und Einzelkämpfen nach den Meistertiteln



n. Der 43.
rschaft ist deswegen
ltmeisterschaft in derg
chtennismeisterschaft.





志　　号：1995—7
全 套 枚 数：2 枚
小全张枚数：1 枚
发 行 日 期：1995 年 5 月 1 日
小全张发行日期：1995 年 8 月 14 日
设　　计　　者：孟祥斐、刘静宜
小全张设计者：吴建坤
邮 票 规 格：40×30mm
小全张规格：140×90mm
小全张邮票规格：80×30mm
齿 孔 度 数：12 度
整 张 枚 数：50 枚
版　　别：胶印
印　　刷　　厂：辽宁省沈阳邮电印刷厂

Serienummer: 1995-7
Stückzahl der ganzen serie: 2
Stückzahl des Miniaturblattes: 1
Datum des Abgebotes zum Verkauf: den 1. Mai 1995
Datum des Abgebotes zum Verkauf. des Miniaturblattes: den 14. August 1995
Designer: Meng Xiaogbin und Liu Jingyi
Designer des Miniaturblattes: Wu Jiankun
Dimension der Briefmarke: 40×30mm
Dimension des Miniaturblattes: 140×90mm
Dimension der Briefmarke des Miniaturblattes: 80×30mm
Pertoration: 12 Grade
Stückzahl des ganzen Druckblattes: 50
Druckweise: Offsetdruck
Druckereiname: Shenyang Briefmarkendruckerei in der Provinz Liaoning

jahr" (Coupon)

Personen und Pferde im Bild sind so gut angelegt, daß die zuschauer die leute auf dem Bild sprechen und lachen hören können. Der Maler malte mit einem sehr feinen Gefühl und Hand, so daß die schönheit, die Liebreiz, die Würde, die vollschlanke Gestalt usw., sogar die Mimik der Frau sich im Bild Wiederspiegelt, und zwar auch das Pferd wurde lebendig gemalt. Die Struktur, Leitmotivation und Figur--all das wurde ganz harmonisch dargestellt. Dadurch Kann man schon durchschauen, wie die feudaligen Adigen im Kaiserhof lebten. Deswegen kann man das bild "Frau Guoguo macht ausflug im Frühjahr" als reale Zeichnung des damaligen Gesellschaftslebens betrachten. Der Wert dieses Bilds ist in diesem Sinne vermehrt.





志　　号:1995—9
全 套 枚 数:4 枚
发 行 日 期:1995 年 6 月 8 日
设　计　者:王虎鸣、闫炳武
邮 票 规 格:31×52mm
齿 孔 度 数:12 度
整 张 枚 数:40 枚
版　　别:胶印
印　刷　厂:辽宁省沈阳邮电印刷厂





（1989）

中华人民共和国邮票

POSTAGE STAMPS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

33 己巳年

国邮电部发行《己巳年》特种邮票一套一枚，这是我国发行的十二

(Year of the Snake)

f 1989 is Ji si Year which is represented by the Snake.
ke. On the occasion, the Ministry of Posts and Tele-
mp entitled "Jisi Year". This is the tenth stam p out of
er issued by China since 1980.

gravure
raving

der Schlange)

von der Schlange verkörpert wird. Deshalb
isterium für Post- und Fernmeldewesen der
eichnung "Jisi Jahr". Dieses ist die zehnte
"Tier des Jahres", die China seit 1980





马　鸡

。它仅分布于我国的山西和河北省，栖在海拔两千米高
保护动物。濒危野生动植物种国际贸易公约也将褐马鸡

red Pheasant

m) is a rare endemic bird in China. Distributed
and Hebei provinces, the brown-eared pheasant
d of fighting. The brown-eared pheasant is now
ecies in China and in the Appendix. I of the
Wild Flora and Fauna.

e

8fen
50fen

san

bestimmten Regionen vorkommt. Es
n einer Höhe von 2.000m lebt. Der
nell vorwärts und kämpft gerne. Der
ten Tier-arten in China, sowie im
er-und Pflanzenarten.









A commemorative sheet presented to China's stamp collectors

马王堆汉墓帛画

第一号墓出土的一幅彩绘帛画。画面呈"T"字形，画幅全长205
分为三部分。第一部分绘有日、月、蟠龙表示天上，第二部分
表示黄泉。整个绘画围绕着人死后灵魂升天这一主题。第二部分
我国艺术宝库中的珍品，在我国绘画史上占有重要的地位。

rthed from the Han Tomb No. 1
ha

earthed from the Han Tomb No.1 at Mawangdui,
ength and 92 and 47.7cm respectively in its upper and
icted-in the whole painting may be divided into three
presents scence in the Heaven and the second part
e on the earth; the last part, with turtles, fish and
l by the superstitious belief of conducting the soul
ents a vivid picture of the life in the netherworld
quity.
in China. With a typical of paintings of the early
ays a very important part in China's history of

Value: RMB¥0.58
ration: 3—1 11×11½
3—2 & 3—3 11½×11
g: Multi-colour photogravure
Issue: March 25, 1989
On the Earth 20 fen
Sheet: Parinting on Silk Unearthed from the Han Tomb No.1 at Mawangdui, Changsha 5.00 yuan
mp: 60×120mm

in Mawangdui, Changsha

dui, Changsha, in der Hunan Provinz
47.7 cm an der oberen und unteren
dargestellten Motive können in drei
chen stellt Himmelsszenen dar. Der
verkörpern. Der letzte Teil mit
elt. Beherrscht von dem Aberg-
zeigt das Gemälde ein lebendiges
nden Feudal-klasse in der Antike

typischen Malereien der frühen
sehr entscheidende Rolle in der











群策群力　攻克癌症

慢性病，而成为威胁人类生命的主要疾病。癌，自古代就已为人
过癌细胞，在三千五百多年前的古代医书上也曾有过对癌的记载。
症。癌症是现代医学的重大疑难课题，它的发病率和死亡率都
癌的方法。近年来我国的癌症防治研究工作也取得了相当进展。
邮票。

evention and Resistance

as replaced infectious and chronic disease as a principal
uity. Malignant tumours have been found in Egyptian
in ancient medical writings. Cancer has been encountered
eptiles and fishes. Statistics of cancer incidence and
eatening disease to human beings and it is a major and
ts are being made throughout the world to combat this
ss in its fight against this dread disease. To promote
ment, the Ministry of Posts and Telecommunications

ancer,
Thermography.

8 fen
20 fen

d -vorsorge

edrohung des menschlichen Lebens an die
war schon in der Antike bekannt. In mehr
nore. Diese sind in alten medizinischen
en angetroffen, wie z. B. bei Haustieren,
aten zeigen, daß Krebs inzwischen eine
liziertes Hauptproblem der modernen
engungen unternommen, um diesen
e im Kampf gegen diese schreckliche
llung von Krebs anzuregen, hat das
n Brief- markensatz herausgegeben.







童生活（附捐）

童10年，并庆祝中国少年先锋队全国代表大会在北京召开，

邮票，旨在为儿童福利事业汇集资金，附捐所得将全部

童健康成长”的精神。

Life (semi-postal Stamps)

anniversary of the International Children's Day and the

and also to mark the National Congress of Chinese Y

ver issued in China since 1949 on "Children". It is issued

lected thereof shall be dedicated to China Children's F

ty show great concern to the healthy growth of childr

32+0.16)

of the Chinese Children's Centre

8+4 fen
8+4 fen
8+4 fen
8+4 fen

lbamtliche Briefmarken)

hrestages des Internationalen Tag des Kind

n Vereinten Nationen. AuBerdem aus Anlaß

stattfindet. Dies ist der zweite halbamtliche

gibt. Er wurde veröffentlicht, um die Gelder

innahmen werden dem Kinderfonds China

nd Gesellschaft sich sehr um ein gesundes



文学名著——《水浒传》(第二组)

。是一部著名的中国古典文学精品。多数学者认为：此书于元末明初由
成。《水浒传》在流传过程中出现了多种版本，现在所见的主要有七十回
构宏大，但故事情节曲折、语言生动有力、人物性格鲜明，具有高度
阔的农民战争，暴露了封建统治阶级的残暴和腐朽，揭露了当时社会
，这次发行的邮票为第二组。这组邮票从反映中国古典文学角度出

f the Marsh (Second Series)
Masterpiece of Ancient China

sical literary tour de force. The present consensus among
wo men, Shi Nai'an and Luo Guanzhong, took the raw
ation, it has appeared in numerous editions ranging from
of the characters come across as distinct personalities.
ective artistic effect, it undoubtedly reflects the class
nasty, and exposes corrupt officials, heartless tyrants

series starting from the year of 1987. This series of
e main plot and typical characters in the novel.

ravure

r on Jingyang Ridge 8 fen
verses a Field of Rubble 10 fen
d Goose on Mt. Liangshan 20 fen
un in Waves 1.30 yuan

npfes (2.Serie) -
des alten China

g der klassischen Literatur. Die derzeitige
Männer, Shi Nai'an und Luo Guanzhong,
rsprünglichen Veröffentlichung erschien
orm groBen Anzahl von mitwirkenden
che Persönlichkeit, überzeugend und

le an, so zeigt diese zweifellos die
ynastie. Die Novelle deckt korrupte
onderbriefmarken zum Thema "Die
ser Art. Die Briefmarken zeigen
elle.





中国古典文学名著——水浒传 北京 1989.7.25





主义建设成就（二）

的成就，继 1988 年发行《社会主义建设成就（一）》之后，今年
重点项目，这些项目必将在我国社会主义建设事业中发挥巨

Socialist Construction (2nd series)

eventh five-year plans of socialist construction. In
om 1988, China has started to issue a serie of stamps
on". This very set, which is the second of its kind,
important part in China's socialist construction.

ang Lianjia

s Building
ovince
Qinghai Province 8 fen
angzhou Multi-Track Railways 10 fen
20 fen
30 fen

au des Sozialismus

des Sozialismus. Um diese Leistungen
Briefmarkenserie zum Thema "Die
n. Dieser Satz nun, der der zweite
cheidende Rolle beim Aufbau des











山

岳之一，由中峰（玉女峰）、东峰（朝阳峰）、西峰（莲花
拔 2200 米，仅从北峰有一线可通此绝顶，素有"华山
，处处可见。千尺幢突兀凌空，沿途岩峦万丈，非跌
峰相连的要道。攀苍龙岭，须经擦耳崖，此崖路不
及至尽处，更须转身就崖，攀铁索，登石锁而上，

ashan

s one of the five sacred mountains in China.
sheer cliffs and precipice. The five most
ks, among them, the South Peak, with an
ible only from the North Peak. Indeed to
e North Peak. The path upward is almost
bed here through the centuries past. Iron
Precipice" is only wide enough for one
e route to the top. "Blue Dragon Ridge"
sheer cliffs drop away for thousands of
t one's feet and the soughing of pines

ina.

, Jiang Weijie

shan

8 fen
10 fen
20 fen
90 fen

ge Chinas. Bestehend aus
lippen. Die fünf größten
einer Höhe von 2200 m
chen. Tatsächlich muß
en Gipfel zu erreichen.
Reisenden, die in den
Spalte der "1000 Fuß
chgang auf dem Weg
r. Nur 2 oder 3 Fuß
en Dir um die Füße
ashan ist einer der











品概系我国当代德高望重、蜚誉海内外的著名人
》李可染的《细雨漓江》和吴作人的《齐奋进》
他们钻研传统，深入生活，为创作积累了大量的素材，概
国画的程式所局限，真正做到了古为今用，洋为中用，
结合起来，对中国画的发展作出了杰出的贡献。

ted Paintings of Contemporary Art Works (1st

presents the contemporary part of Chinese works of art. The works
ters who are well known both at home and abroad.
e Snake" is a stage figure by Ye Qianyu," Lijiang River in Fine Rain"
Marching Together" is a freehand brushwork in splashed-ink style by
painters are quite different from each other, but they all believe that
They gained great knowledge from Chinese traditional paintings
ey specialized in Chinese painting, but never limited by the former
past serve the present and foreign things serve China, they
rn art, combined oriental artistic style with western artistic style
d made great contribution to the development of Chinese painting

3

RMB¥0.78
54×40mm
11
8

ulti-colour photogravure
Qianyu, Li Keran, Wu Zuoren
ember 1, 1989
Table of the White Snake
River in Fine Rain
g Together

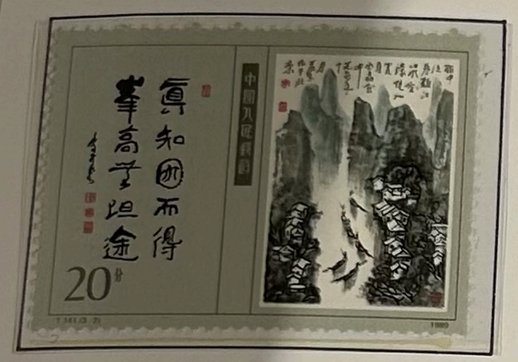
8 fen
20 fen
50 fen

ssischer Kunstwerke Chinas

e chinesische Kunstwerke. Die ausgewählten Werk
die sowohl in China als auch im Ausland gut bekannt

n Ye Qianyu, "Der Lijiang FluB im leichten Regen"
nsam Gehen"ist ein Freihand-Pinselwerk im Far-
ziemlich unterschiedlich, alle glauben jedoch, daß
rden durch traditionelle chinesische Malerei sehr
Sie spezialisierten sich in chinesischer Malerei,
ei einengen. Indem sie sich die Vergangenheit
utzen für China, kombinierten sie erfolgreich
tstil mit dem westlichen. Sie fügten alles zu
Beitrag zur Entwicklung der chinesischen

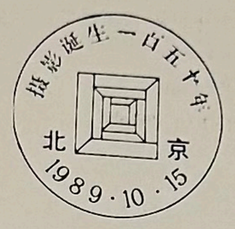












一百五十年

...促进其它科学领域的发展，有巨大的价值。

...versary of the Invention of Photogr...

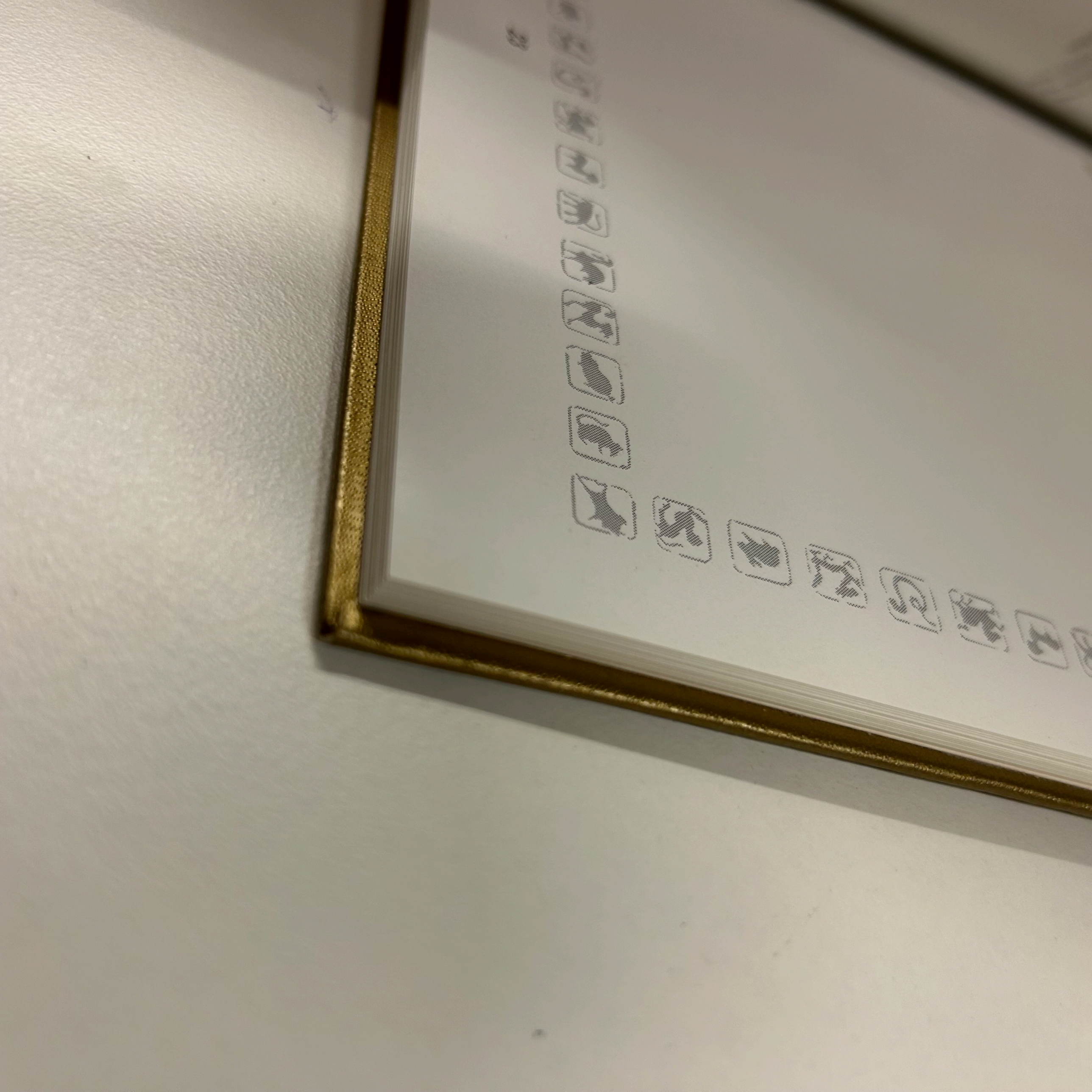
...outcomes of the modern scientific techniques. On August ...
...astounded public in Paris the first daguerreotypes invented by ...
...arks the birth of photography. ...
...graphy enriched the cultural life of mankind and made great ...
...lopment in many other fields.

1
RMB¥0.08
40×27mm
11
56

Multi-colour photogravure
Chen Dongling
October 15, 1989

...2 150 Jahre Fotografie

...nen wissenschaftlichen Techniken. ...
...che Regierung einer verdutzten öffentlichkeit in Pa...
...nder Jacques Daguerre gebaut. Dies war die Geb...
...reicherte das kulturelle Leben der Menschheit und ...
...schaftlichen Fortschritts in vielen anderen Bereich...



中國郵票

CHINA'S STAMPS

1992





1992-1 YEAR OF REN-SHEN (THE YEAR OF THE MONKEY)

According to traditional Chinese lunar calendar, the years are calculated with the combinations of the heavenly stems (which are ten in a cycle) and the earthly branches (which are twelve in a cycle with each branch represented by the symbol of an animal). Because the Chinese character "shen" is symbolized with the monkey, the year of 1992 which is the year of Ren-Shen, is the year of the Monkey.

The Chinese lunar New Year is also called the Spring Festival, the grandest traditional festival when family members gather together to have a meal of reunion, to set off fire crackers and fire works, to post new year pictures on the walls. The contents of such pictures are often related to the symbol animal of the year in order to show good luck. Take the case of the year of the monkey. The Chinese character for monkey—"hou" has the same pronunciation of "marquis". Therefore the monkey in the new year picture represents good fortune and prosperity while the ram symbolizes good luck and harvest. The snake refers to safety all the year round while the dragon brings wealth and rank. Special treats are given to members in the family who were born in the year of the animal symbol.

1992-1 REN-SHEN JAHR (DAS JAHR DES AFFEN)

Nach dem traditionellen Chinesischen Mondkalender werden die Jahre aus den Kombinationen der himmlischen Stämme (es gehören zehn zu einem Kreislauf) und den irdischen Verzweigungen (hier gehören zwölf zu einem Kreislauf, wobei jeder Zweig durch das Symbol eines Tieres repräsentiert wird) errechnet. Da der chinesische Charakter 'shen' den Affen als Symbol hat, und das Jahr 1992 auch 'Ren-Shen' Jahr genannt wird, ist 1992 folglich das Jahr des Affen.

Das chinesische Neujahr wird auch Frühjahrsfestival genannt. Dies ist das bedeutendste traditionelle Festival, bei dem sich die Mitglieder einer Familie treffen, um bei einem Essen das Wiedersehen zu feiern. Es werden Feuerwerkskörper abgebrannt und Bilder des Neuen Jahres an die Wand geklebt. Diese Bilder haben sehr oft eine Beziehung zu dem Symboltier des Jahres, um Glück zu bringen. Nehmen wir als Beispiel das Jahr des Affen. Die chinesische Figur des Affen—'Hou' wird genauso ausgesprochen wie 'Marquis'. Deshalb stellt der Affe in dem Neujahrsbild Reichtum und Wohlstand dar, während der 'Ram' Glück und gute Ernten symbolisiert. Die Schlange soll das ganze Jahr Sicherheit bringen, und der Drache Geld und eine gute soziale Stellung. Die Familienmitglieder, die in dem jeweiligen Jahr des Tieres geboren wurden, finden besondere Beachtung.



1992-2 STORKS

The storks belong to the stork family in the bird class. They are a very graceful large wader. There are four species of storks in China, namely the colored stork, the white stork, the black stork and the bald stork. Nowadays only the white and black storks are seen in China.

The white and black storks are migrating birds, with similar living habits. They live in groups in wide swamps and damp places, searching for fishes and crustaceans for food.

The body length of black storks is about 1 meter. The plumage of their upper body is black with purplish green metallic gloss, and that in the chest is white. The black storks can be seen in all the northern provinces in China in summer. They build their nests in the cracks of rocks or in the trees, far away from the human inhabitancy. There are more groups of black storks than that of the white ones.

The white storks are a little bigger in body size and the plumage at the edge of their wings is black and their feet are dark red. They reproduce themselves in China's Northeast and the western part of Xinjiang. The white storks often build their nests on top of trees, on roofs and are fond of being a neighbor of mankind. They are considered as the symbol of good fortune and happiness.

1992-2 STÖRCHE

Die Störche gehören zur Familie der Storchenvögel. Es sind sehr große und anmutige Watvögel. Es gibt vier verschiedene Storcharten in China, und zwar den farbigen Storch, den weißen Storch, den Schwarzstorch und den einfachen Storch. Heutzutage kann man nur noch die Weiß- und Schwarzstörche in China sehen.

Der Weißstorch und der Schwarzstorch sind Zugvögel mit den gleichen Lebensgewohnheiten. Sie leben als Gruppe in großen Sumpf- oder Feuchtgebieten, wo sie nach Futter in Form von Fisch und Krustentieren suchen.

Die Körperlänge des Schwarzstorchs beträgt circa 1 Meter. Der Oberkörper hat ein schwarzes Federkleid mit einem purpurfarbig-grün metallischen Glanz, und die Brust ist weiß. Im Sommer kann man den Schwarzstorch in allen nördlichen Provinzen Chinas sehen. Sie bauen ihre Nester in Felsspalten oder in Bäumen, weit weg von menschlichen Behausungen. Es gibt noch mehr Arten des Schwarzstorchs außer diesem eben beschriebenen.

Die weißen Störche sind etwas größer und ihr Federkleid ist am Flügelrand schwarz, und ihre Füße sind dunkelrot. Sie brüten im Nordosten Chinas und im westlichen Teil von Xinjiang. Der Weißstorch baut sein Nest oft auf den Baumspitzen und auf Dächern. Er liebt es, sich in der Nachbarschaft von Menschen aufzuhalten. Sie werden als das Symbol für Reichtum und Glück angesehen.

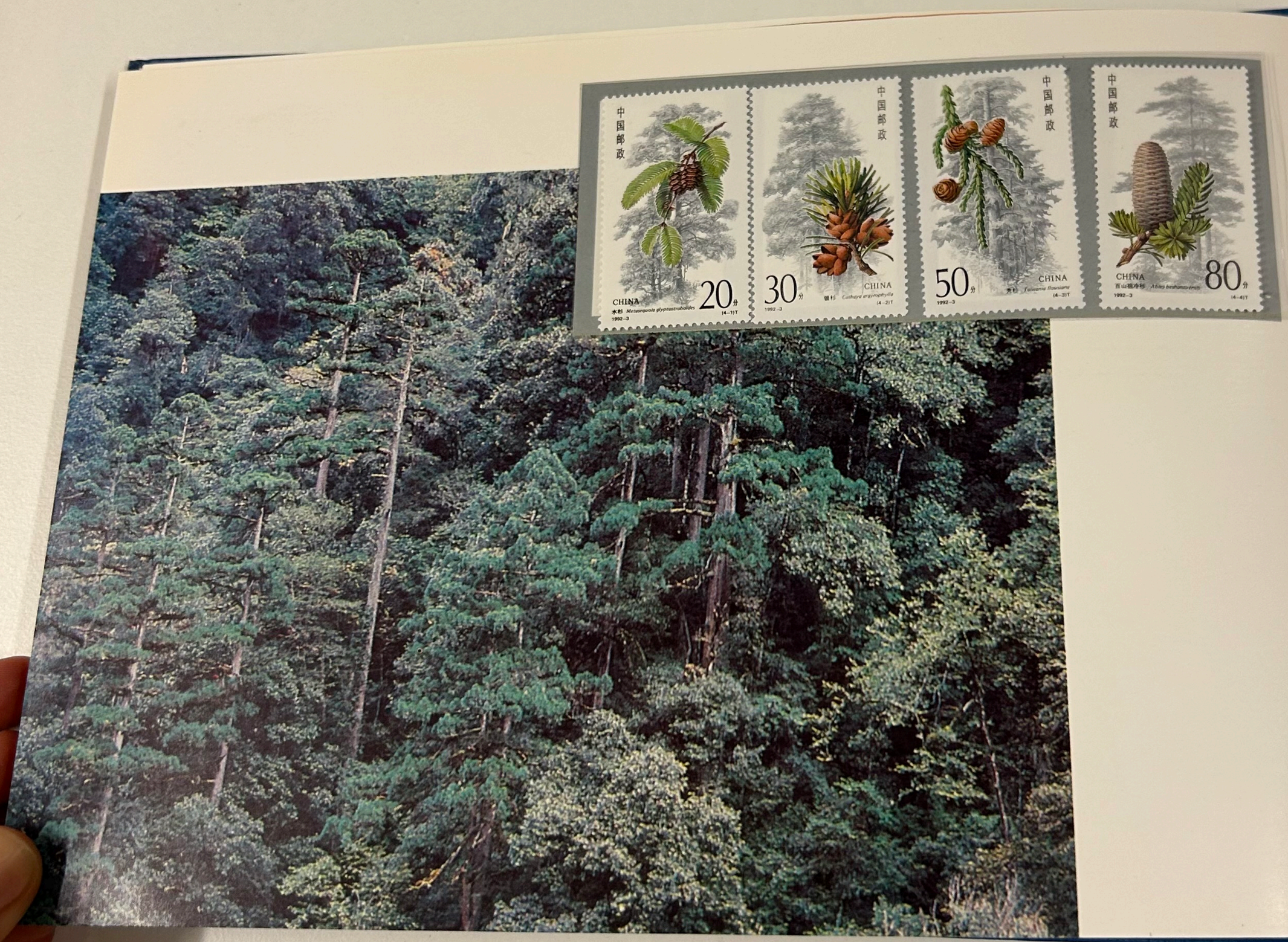
1992—2 鸛

鸛，鳥綱，鸛科。是一種體態優雅，頗具觀賞價值的大型涉禽。分布我國的有四種：彩鸛、白鸛、黑鸛、禿鸛，現在僅能見到白鸛和黑鸛。

黑鸛和白鸛都是候鳥，生活習性相似，常結群在開闊的沼澤和濕地間覓食魚類、甲殼動物等。黑鸛體長約一米左右，上體羽毛爲黑色帶紫綠色金屬光澤，胸腹爲白色，在我國分布較廣，夏季北方各省都可見到。黑鸛營巢于岩隙間或樹上，遠離人烟，種群數量多于白鸛。白鸛體形大于黑鸛，兩翅邊緣羽毛爲黑色，腿脚爲暗紅色，繁殖地在我國東北和新疆西部。白鸛常營巢于樹頂、屋頂，喜歡與人相鄰而居，被人們視爲吉祥幸福的象征。







1992-

The firs belong to g
gymnosperms in the
endangered species
of the Quaternary
troboides is conside
were only found
hemisphere and w
discovery of the livi
the Chinese scien
Creek) at the borde
central China in th
and abroad and
discoveries in bot
Later on this spec
There are only fo
world which we
China's eastern
are few in numbe
and therefore, a
protection.

杉樹屬
家，其中有
瀕危物種。
半球，後因
國科學家
的水杉生
物學界重
山祖冷杉
科學家在
難而瀕臨



1992-4 AUFZUCHT VOR DER KÜSTE

Wegen der ständig wachsenden Weltbevölkerung wird die Nahrung, die das Land der Menschheit liefern kann, immer weniger. Deshalb hat die Aufzucht in Gewässern vor der Küste sehr gute Chancen für die Zukunft und könnte zu einer weiteren reichhaltigen Quelle für unsere Nahrung werden.

Mit seiner langen Küste und den riesigen Flächen an Küstengewässern, besitzt China reiche Vorkommen an Meeresorganismen, die eine vorzügliche Voraussetzung für die Entwicklung einer industriellen Aufzucht und Forschung darstellen. China ist derzeit die Nummer Eins in der Welt bei der Meeresaufzucht von mehr als 30 Fisch-, Garnelen-, Schellfisch- und Algenarten.

Die Penaeus Chinesis (oder die Garnele) ist eine besondere Art vor der chinesischen Küste, und ihre Erzeugung steht weltweit an erster Stelle. Die Garnelen und die getrockneten Kammuscheln — ein bestimmter Muskel der Chlamys Farreri, sind die Favouriten in chinesischen Rezepten. Der Pagrosomus Major ist der wichtigste Fisch bei der Zucht in schwimmenden Netzen entlang der chinesischen Küste. Er ist ein delikater Bestandteil des Menues. Die Laminaria Japonica stellt eine alltägliche Meeresnahrung dar. Sie dient außerdem zur Verhinderung und zur Behandlung eines Kropfes, da sie große Mengen Jod enthält. Die in China erzeugte Menge steht weltweit an erster Stelle.

Offshore Breeding

Serial number: 1992-4
Values in set: 4
Denomination: 1.75 yuan
Size: 40 × 27 mm
Perforation: 11
Sheet composition: 50
Printing process: photogravure
Designer: Wang Huming
Date of issue: 15th April, 1992

(4—1) T	*Pagrosomus major*	20 fen
(4—2) T	*Penaeus chinesis*	25 fen
(4—3) T	*Chlamys farreri*	50 fen
(4—4) T	*Laminaria japonica*	80 fen



1992-5 50TH ANNIVERSARY OF PUBLICATION OF "TALKS AT THE YAN'AN FORUM ON LITERATURE AND ART"

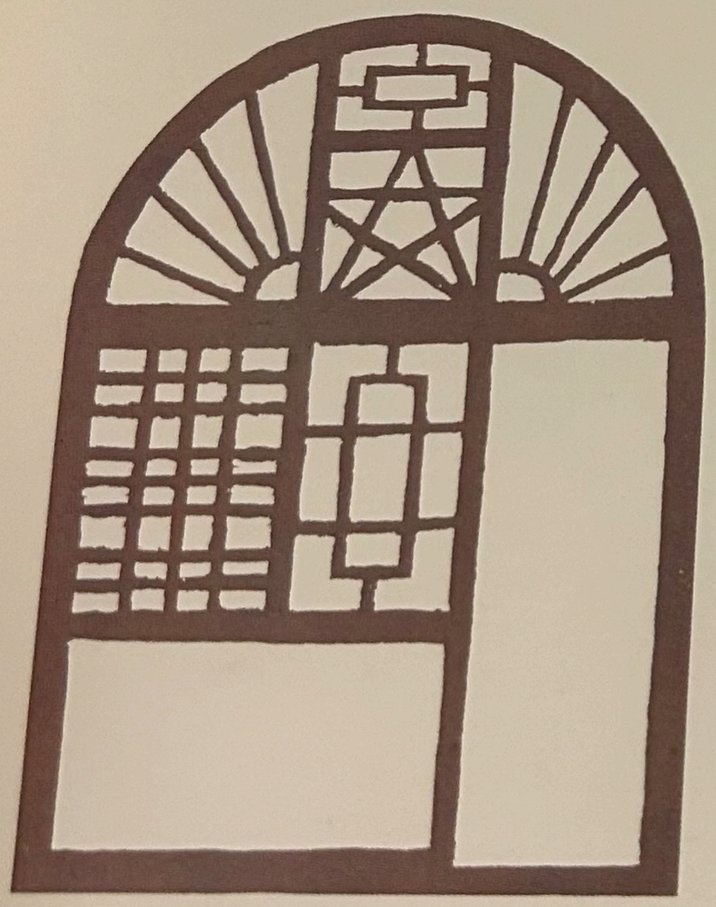
The Yan'an Forum on Literature and Art was held in 1942 and it was part of the rectification movement within the Communist Party of China. Comrade Mao Zedong went to the forum and delivered the "Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art".

1992-5 50. JAHRESTAG DER PUBLIKATION ÜBER "GESPRÄCHE BEI DEM YAN'AN FORUM FÜR LITERATUR UND KUNST"

Das Yan'an Forum für Literatur und Kunst wurde 1942 abgehalten. Es bildete einen Teil der Bewegung zu Verbesserungen innerhalb der kommunistischen Partei Chinas. Genosse Mao Zedong war auf diesem Forum und überlieferte die "Gespräche bei dem Yan'an Forum für Literatur und Kunst".

1992—5 紀念《在延安文藝座談會上的講話》發表五十周年

延安文藝座談會召開于 1942 年，是當時中國共產黨開展的整風運動的組成部分，毛澤東同志到會作了《在延安文藝座談會上的講話》。



50th Anniversary of Publication of " Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art"

Serial number: 1992-5
Value in set: 1
Denomination: 20 fen
Size: 30 × 40 mm
Perforation: 11.5 × 11
Sheet composition: 50
Printing process: photogravure
Designer: Gu Yuan
Date of issue: 23rd May, 1992
(1—1) J 50th Anniversary of Publication of " Talks at the Yan'an Forum on Literature and Art" 20 fen



1992—6　聯合國人類環境會議二十周年

我們人類只有一個地球，地球受到的污染和破壞，使人類生存受到極大危害。生態危機是人類共同面臨的最大危機，應當采取共同行動拯救地球。第一次聯合國人類環境大會是 1972 年 6 月 5 日至 16 日在瑞典首都斯德哥爾摩召開的。會議通過了《人類環境宣言》，確定 6 月 5 日爲"世界環境日"，呼吁世界各國政府和人民爲維護并改善人類環境而共同努力，還决定在適當時候再次召開人類環境大會。1992 年 6 月 1 日至 12 日，第二次聯合國人類環境會議在巴西裏約熱內盧舉行。



20th Anniversary of United Nations Conference on the Human Environment

Serial number: 1992-6
Value in set: 1
Denomination: 20 fen
Size: 30 × 40 mm
Perforation: 12
Sheet composition: 50
Printing process: offset
Designers: Zhang Anpu and Xu Yitao
Date of issue: 5th June, 1992
(1—1) J　20th Anniversary of United Nations Conference on the Human Environment　20 fen



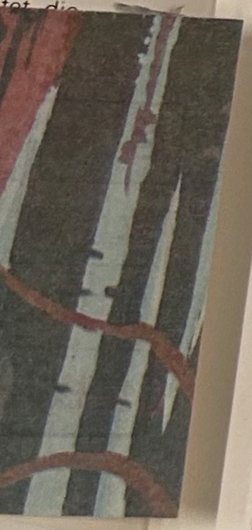





中国邮政 CHINA 20分
中国邮政 CHINA 30分
中国邮政 CHINA 50分
中国邮政 CHINA 2元

PIELE
937), ein
er Förderer
en Spiele.
Paris der
ufen, und
ympische
Juni zum

ebenso
obei die
e in den









XXV Olympic Games

Serial number: 1992-8
Values in set: 4
Souvenir sheet: 1
Denomination: 1.75 yuan
Denomination of S/S: 5 yuan
Size of stamps: 27 × 40 mm for values 1 and 4
40 × 27 mm for values 2 and 3
Size of S/S: 91 × 68 mm
Size of S/S stamp: 54 × 40 mm
Perforation: 11
Sheet composition: 50
Printing process: photogravure
Designer: Yin Huili
Date of issue: 25th July, 1992

(4—1) J	Basketball	20 fen
(4—2) J	Gymnastics	25 fen
(4—3) J	Diving	50 fen
(4—4) J	Weight Lifting	80 fen
S/S	Marathon	5 yuan

1992-8 XXV OLYMPIC GAMES

Baron Pierre de Coubertin (1863-1937), a French educator and scholar, was the promoter and founder of modern Olympics. With his efforts, the International Sports Congress was convened in Paris in June 1894 and on June 23rd, the International Olympic Committee was set up. Therefore, the International Olympic Committee decided that June 23rd is the International Olympic Day.

The ancient Olympic Games were also a gathering between the wars, which turned the fighting in the battlefields into competitions in the arenas. Therefore, the Olympic movement also means world peace. The fire of modern Olympic games is gathered from Olympia, arena for ancient Olympic games. The 25th Olympic Games held in Barcelona, Spain, was a grand meeting with all the members of the Olympic family taking part. This truly reveals the Olympic spirit of "faster, higher and stronger" and "the importance lies in the participation". Chinese sportsmen and women won 16 gold medals in the 25th Olympic Games, ranking fourth in gold medal winners.

1992—8 第二十五届奥林匹克運動會

現代奧林匹克的倡導者和奠基人是法國教育學家皮埃爾·德·顧拜旦。在他的努力下，1894 年 6 月國際體育代表大會在巴黎召開，6 月 23 日成立了國際奧林匹克委員會。爲此，國際奧委會决定 6 月 23 日爲國際奧林匹克日。

古代奧林匹克運動會也是休戰時的聚會，是將戰場的厮殺變爲賽場的競技。因此，奧林匹克運動又意味着世界和平。現代奧運會火種取自古代奧運會場—奧林匹亞，象征聖火帶來友誼與和平。在巴賽羅那舉行的第二十五届奧林匹克運動會，是奧林匹克大家庭全體成員都參加了的盛會，充分體現着奧林匹克"更快、更高、更強"和"重要的在于參與"的精神。中國體育健兒在這届奧運會共摘取 16 枚金牌，位居金牌榜第四名。

1992-8 XXV OLYMPISCHE SPIELE

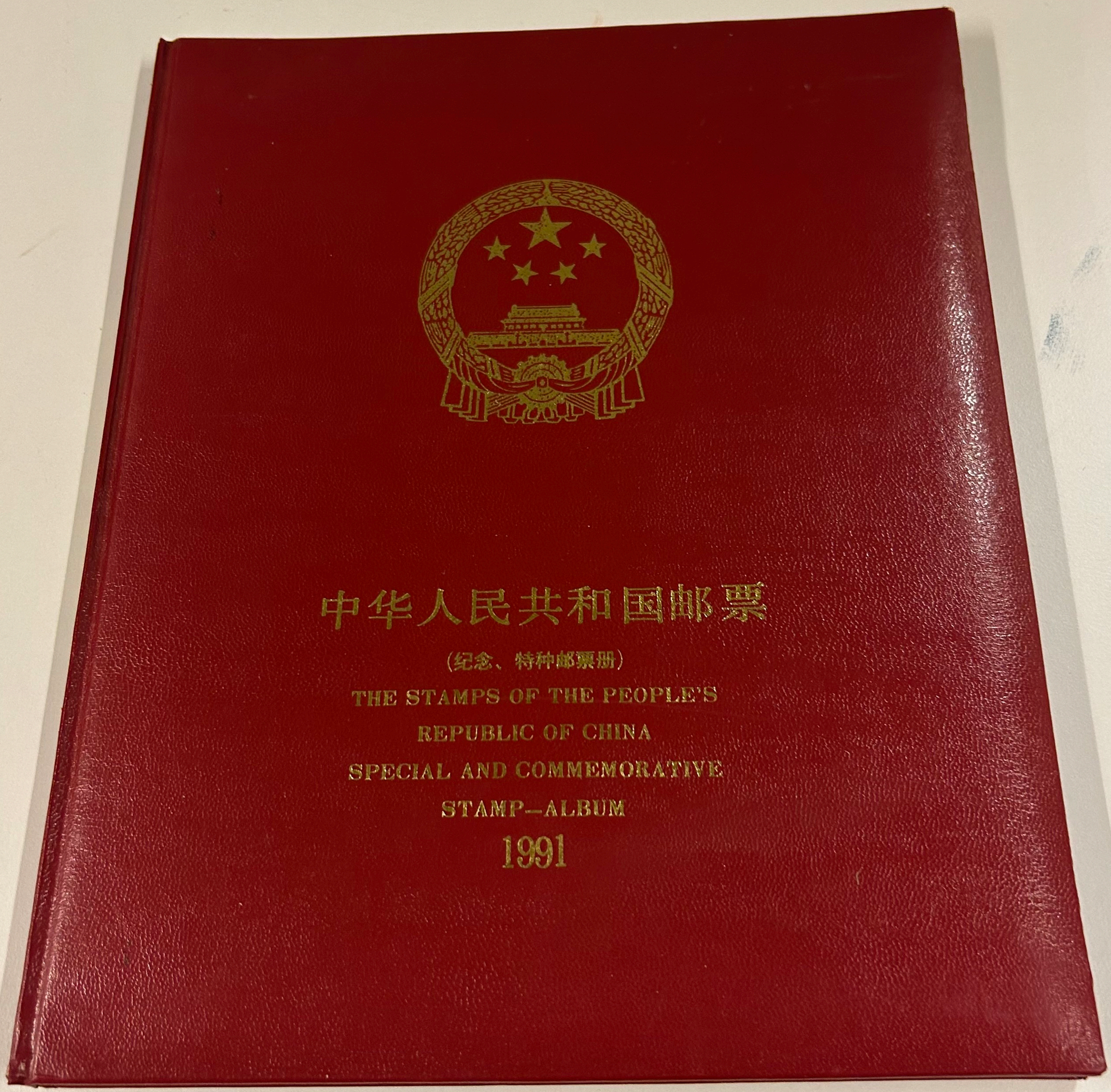
Baron Pierre de Coubertin (1863-1937), ein französischer Erzieher und Gelehrter, war der Förderer und Begründer der modernen Olympischen Spiele. Durch seine Mithilfe wurde 1894 in Paris der Internationale Sportkongress zusammengerufen, und am 23. Juni wurde das Internationale Olympische Komittee gegründet. Deshalb wurde der 23. Juni zum Internationalen Olympiatag gemacht.

Die altertümlichen Olympischen Spiele waren ebenso ein Zusammentreffen zwischen den Kriegen, wobei die Kämpfe auf den Schlachtfeldern in Wettbewerbe in den Arenen umgewandelt wurden. Deshalb bedeutet die olympische Bewegung auch Weltfrieden. Das Feuer der modernen Olympischen Spiele wird in Olympia geholt, der Arena der alten Olympischen Spiele. Die 25. Olympischen Spiele in Barcelona, Spanien, waren ein großes Treffen für alle Mitglieder der teilnehmenden olympischen Familien. Hier kann man wirklich den olympischen Gedanken 'schneller, höher und weiter' und 'Dabeisein ist alles' feststellen. Chinesische Sportler und Sportlerinnen gewannen 16 Goldmedaillen bei den 25. Olympischen Spielen und belegten dabei den vierten Platz bei den Goldmedaillengewinnern.









中华人民共和国邮票

（纪念、特种邮票册）

THE STAMPS OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA
SPECIAL AND COMMEMORATIVE
STAMP—ALBUM

1991

T.159 辛未年(羊年) 1991.1.5



T.156 都江堰水利工程 1991.2.20







J.175 巴黎公社一百二十周年 1991.3.18



T.160 計劃生育 1991.4.20





T.161 野羊 1991.5.10









和平解放四十周年。1949年10月1日，到49年年底，除西藏外，祖國大陸領藏，驅逐帝國主義勢力，實現祖國大陸必然。51年春，中央人民政府與西藏判，經過一個月的充分協商，終于在人民政府和西藏地方政府關于和平議宣告了帝國主義妄圖分裂中國，從此，西藏人民永遠擺脱了帝國主了統一。

盛頓簽訂，1961年6月23：南極僅用于和平目的，南極科學考察的自由和國于1983年6月加入該條洋和南極洲考察，并于南極科學考察站——長

種，主要分布在約有460種，除，色彩豐富，樹描繪了九種杜

Postage Stamps 中华人民共和国邮票 1991

of the People's Republic of China

J.176 和平解放西藏四十周年 1991.5.23



J.177 南極條約生效三十周年 1991.6.23





T.162 杜鵑花 1991.6.25





J.178 中國共產黨成立七十周年 1991.7.1





J.179 陳勝、吳廣農民起義二千二百年 1991.7.7



T.163 恒山 1991.7.20









J.180 第十三届國際第四紀研究聯合會大會 1991.8.2

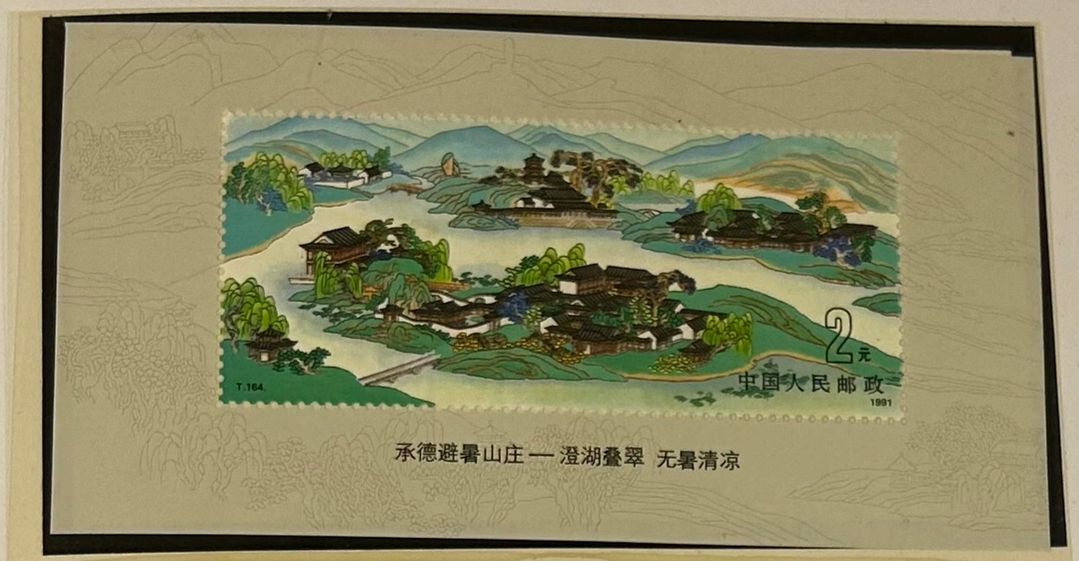


T.164 承德避暑山庄 1991.8.10





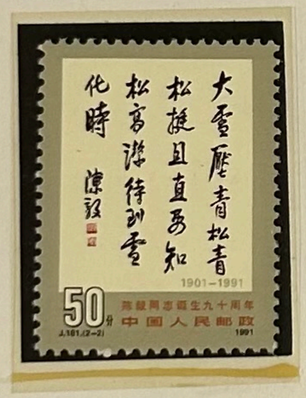




承德避暑山庄一 澄湖叠翠 无暑清凉

J.181 陳毅同志誕生九十周年 1991.8.26





T.168 賑灾 1991.9.14



T.165 社會主義建設成就(四) 1991.9.20









J.182 辛亥革命時期著名人物 1991.10.10



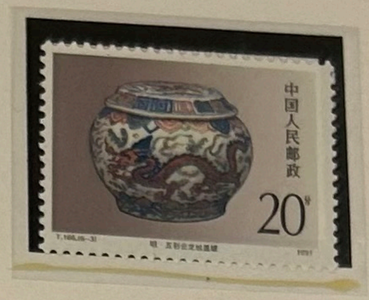




T.166 景德鎮瓷器 1991.10.11













J.183 陶行知誕生一百周年 1991.10.18





J.184 徐向前同志誕生九十周年 1991.11.8





J.185 第一届世界女子足球錦標賽 1991.11.16





T.167 中國古典文學名著—《水滸傳》第三組 1991.11.19



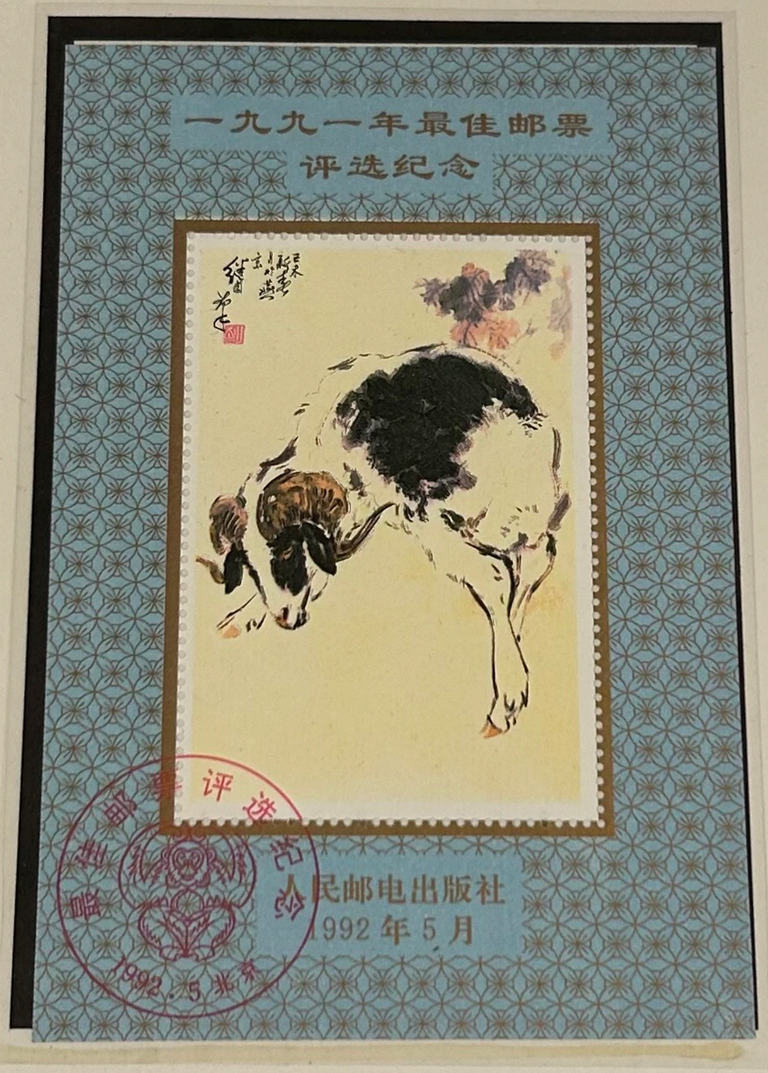








1991年最佳郵票評選紀念



中国邮票

CHINA'S STAMPS

1990

Der chinesische Mondkalender ist einer der ältesten der Weltgeschichte und stammt aus dem Jahre 2637 v. Chr., als der Kaiser Huang Di den ersten Kreis dieses Tierkreises im 61. Jahr seiner Herrschaft einführte. Ein kompletter Kreis erstreckt sich über 60 Jahre und umfaßt 5 einfache Kreise - Metall, Holz, Wasser, Feuer und Erde - von jeweils 12 Jahren. 12 Tiere - Ratte, Ochse, Tiger, Kaninchen, Drachen, Schlange, Pferd, Steinbock, Affe, Hahn, Hund und Schwein - entsprechen einem der 12 Jahre eines einfachen Kreises. Es gibt viele Sagen über den Gebrauch der 12 Tiere zur Bestimmung des Neujahrkreises. Eine interessante Legende ist, daß Lord Buddha alle Tiere vor seiner Abreise von der Erde zusammenrief. Nur 12 kamen, um ihn zu verabschieden. Als Belohnung bekam jedes Jahr des Mondkreises den Namen eines Tieres. Das Pferd war das 7. Tier, was ankam und somit wurde es das 7. Tier des Kreises. Man nahm an, daß dieses eine einzigartige und eigentümliche Volkslegende in China ist.

1990 ist das Jahr des Pferdes. Eine Person, die in diesem Jahr geboren wird, soll fröhlich, einfühlsam, selbstsicher, schlagfertig, energisch und beliebt sein.

使用十二生肖紀年的起源,有多種說法和推論。其中一項有趣的傳說是佛祖在離开地球前召集了所有的動物,但只有十二只動物來向他辭行。做爲報酬,佛祖便按每只動物到達的次序給農歷周期的每一年命名,因爲馬是第七個到達的,這樣它便成爲周期中第七只動物。

依照中國的民間傳說,人們出生年份中所屬的每一只動物都深深影響着他們的生活。馬年出生的人精力充沛,獨立自主,既充滿智慧和洞察力,又性情愉快和受人歡迎。

Serial Number: T. 146
Value in Set: 1
Denomination: RMB ¥ 0.08
Size: 26 x 31 mm
Perforation: $11\frac{1}{2}$
Sheet Composition: 80
Printing Process: Multi-color photogravure combined with engraving
Designer: Zou Jianjun
Engraver: Hu Zhenyuan
Date of Issue: January 5, 1990







Serial Number: T.148
Values in Set: 4
Denomination: RMB¥0.68
Size: 40 x 27mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour photogravure
Date of Issue: March 12,1990



Keramik ist eine Porzellanart, die von Porcellana übernommen wurde und von Marco Polo verwendet wurde, um die Keramik zu beschreiben, die er in China gesehen hatte. Die bemalte Keramik wurde aus Ton hergestellt und durch Hitze gehärtet. Die erste Form von Keramik war Töpferware, die vor ungefähr 9.000 Jahren hergestellt wurde. Steingut, ein glasartiges Produkt, stammt aus der Shang Dynastie in China um 1400 v. Chr. Die bemalte Keramik ist normalerweise eine gute Qualität, dessen Grundflächen vor dem Bemalen und dem Einschieben in den Brennofen verfeinert werden. Während des Brennens, bei einer Temperatur von ca. 1,450°, verglast sich das Material und das Kaolin trägt dazu bei, daß der Gegenstand seine Form behält. Der gebrannte Gegenstand wird mit einem Gemisch aus Wasser und feinem mattgeschliffenen Glaspulver überzogen und wird dann ein zweites Mal gebrannt. Während des Brennens verschmelzen die feinen Partikel, die die Oberfläche bedecken und versiegeln die Poren des Tongegenstandes.

Keramik ist im 20. Jahrhundert noch weit verbreitet. Die kommerziell hergestellte Ware ist hitze- und kältebeständig und somit praktisch zum Kochen und Einfrieren sowie zum Servieren.

Die vier auf den Marken gezeigten Arten sind die typischsten in China.



Serial Number: T.149
Values in Set: 4
Denomination: RMB ¥ 1.08
Size: 30 x 40mm
Perforation: 12
Sheet Composition: 50
Printing Process: Offset
Designer: Wang Huming
Date of Issue: April 10,1900

彩陶是古代帶有彩繪花紋的陶器，人們在陶器表面用黑、紅色顏料畫上動植物形成幾何圖案花紋，經高溫燒成後，花紋即附在陶器表面。彩陶是我國新石器時代文化中一種優美而實用的原始藝術品。











Serial Number: T.150
Values in Set: 4
Denomination: RMB¥ 0.98
Size: (4−1)(4−4)54 x 40mm;
(4−2)(4−3)40 x 54mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 20
Printing Process: Multi−colour photogravure
Designers: Wu Jiankun and Ren Yu
Date of Issue: July 10,1990

naturgetreue
es Kaisers Qin
erregten. Als
intereinander,
einen Fahrer,
n aus Bronze
wurden sie
Es wurde
, befestigt
hwagen zu
ngen von
n davor,
rationen
Qin Shi

hohes
lbung
von
hrer
ieht
lete
en
n.







Serial Number: T.151
Values in Set: 2
Denomination: RMB￥0.58
Size: 30 x 40mm
Perforation: $11\frac{1}{2}$x11
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colur photogravure
Designers: Wang Huming, Liu Lijun
Date of Issue: June 20, 1990







Vor 1949 hatte das alte China kaum moderne Industrieanlagen. Alle Gegenstände aus Stahl wurden eingeführt. Es gab keine Fahrräder und noch weniger Motorfahrzeuge, die in China hergestellt wurden. Jetzt werden jährlich Hunderttausende von Autos, Lastwagen, Busse und große und kleine Traktoren nach Millionen hergestelltaber immer noch nicht genug, um den täglichen Bedarf zu decken. Der Yangtze-Fluß wurde wie niemals zuvor für Energie nutzbar gemacht. China baut jetzt ihre eigenen Kraftwerke, Nuklear-Unterseeboote, Raketen und Computer. Bei der Produktion von Industrieprodukten liegt China unter den ersten 10 in Bezug auf die Gesamtleistung. Auf einer pro Kopf Grundlage liegt das Land noch nicht einmal unter den ersten 100 aufgrund der hohen Bevölkerungszahl.

Serial Number: T.152
Values in Set: 4
Denomination: RMB¥ 0.68
Size: 40 x 27mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 28
Printing Process: Offset
Designer: Chen Xiaocong
Date of Issue: June 30,1990

中華人民共和國成立以來，中國的工農業以及各條戰線突飛猛進地向前發展。四十一年所取得的成績令全世界矚目。目前中國擁有自己的電子對撞機、核電站；中國還多次成功地發射了人造地球衛星。中國將爲在本世紀內實現"四個現代化"而努力奮鬥。

cia) ist eine
idae und ist
n eine von
as Gebirge
n und im
iges Fell,
d einem
Haaren
t einen
rbauch
ß. Der
o,9m
nd er
dene
lach
nge

en

er

Serial Number: T.153
Values in Set: 2
Denomination: RMB¥0.58
Size: 40 x 30mm
Perforation: $11\frac{1}{2}$
Sheet Composition: 40
Printing Process: Multi-colour photogravure
Designer: Xu Yanbo
Date of Issue: July 20,1990





贈中國郵票時珍藏冊



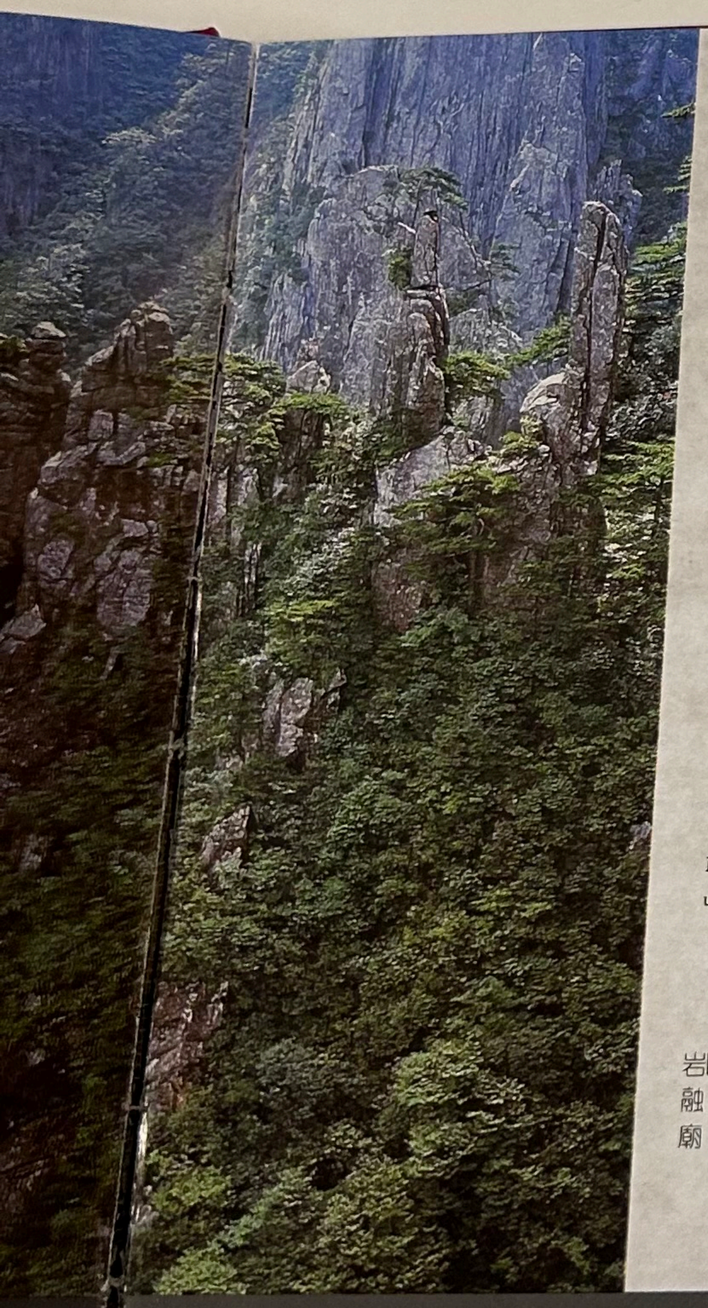
中国邮票总公司　一九九〇·北京







Serial Number: T.154
Value in Set: 1
Denomination: RMB ¥ 0.20
Size: 27 x 40mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour photogravure
Designer: Lu Tianjiao
Date of Issue: Sept.21,1990



Der Hengshan-Berg ist der südlichste unter den 5 heiligen Bergen Chinas (im Osten, Westen, Norden, Süden und in der Mitte) und befindet sich im mittleren Süden der Hunan-Provinz. Der Hengshan-Berg ist nach den Konstellationen benannt und hat die Bedeutung der "Waage" und des "Metrums" und wird daher "Nanyue Hengshan-Berg" (der südliche heilige Berg der Waage in China) genannt.

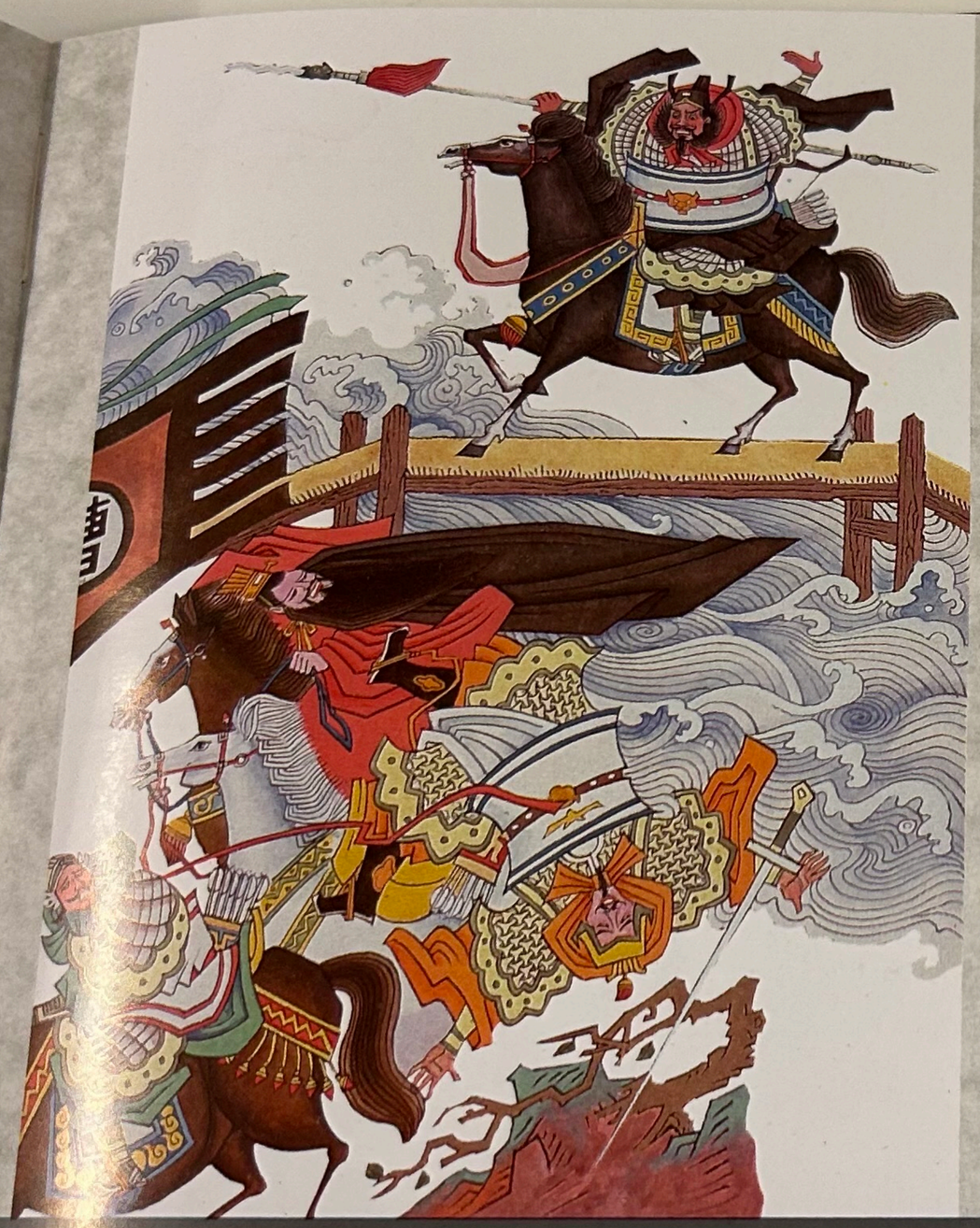
Entlang des Pfades sind überall Widmungen in die Felsen eingemeißelt, um den Berg zu ehren und um die berühmten Gelehrten, Dichter und Staatsmänner zu würdigen, deren Besuche sich über mehr als 1000 Jahre erstrecken. Einige Widmungen verkünden lediglich den Namen eines Ortes, weisen auf einen interessanten Ausblick hin oder ermuntern den Bergsteiger bei seinen Anstrengungen.

Einige sind Gedichte zu Ehren des Berges und kühne Lobreden von ehrgeizigen Kaisern, die von den Autoren unterschrieben sind.

衡山，位于湖南省南部，爲五岳之一。衡山爲花崗岩斷塊山體，山勢雄偉、挺撥，有七十二峯，其中以祝融、天柱、芙蓉等五峯最爲著名。名勝古跡有南岳廟、望日臺、祝融寺等。



Serial Number: T.155
Values in Set: 4
Denomination: RMB¥ 0.88
Size: 54 × 40 mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 28
Printing Process: Multi-colour Photogravure combined with engraving
Designer: *Li Defu and Yang Wenqing*
Date of Issue: November 5 , 1990





Serial Number: T.157
Values in Set: 4
Denomination: RMB¥1.20
Size: (4−1)(4−3) 54 × 40 mm
(4−2)(4−4) 40 × 54 mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 20
Printing Process: Multi−colour Photogravure
Designer: Chen Quansheng
Date of Issue: December 10, 1990





Serial Number: T.158
Values in Set: 5(se—tenant)
Denomination: RMB￥2.50
Size: 60 × 34 mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 20
Printing Process: Offset
Designer: Wang Huming
Date of Issue: December 20, 1990





Serial Number: J.166
Values in Set: 2(se-tenant)
Denomination: RMB¥1.68
Size: 40 x 30mm
Perforation: 11 x 11½
Sheet Composition: 40
Printing Process: Multi-colour photogravure
Date of Issue: March 3,1990



J.167 "三．八"國際勞動婦女節八十周年



J.167 80th Anniv. of the March 8th International Working Women's Day



Serial Number: J.167
Value in Set: 1
Denomination: RMB¥0.20
Size: 30 × 40mm
Perforation: 11½ x 11
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour photogravure
Date of Issue: March 8,1990

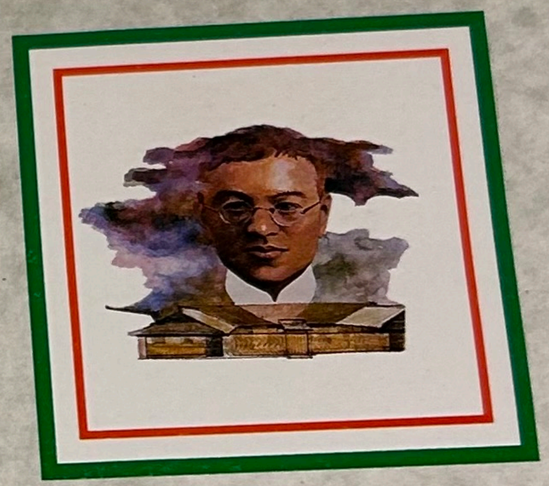


J. 167 80. Jahrestag des 8. März Internationaler Tag der arbeitenden Frauen

Serial Number: J.168
Values in Set: 2
Denomination: RMB￥0.28
Size: 40 x 30 mm
Perforation: 11 x 11$\frac{1}{2}$
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour photogravure
Date of Issue: May 22,1990



J.170 張聞天同志誕生九十周年





Serial Number: J.170
Values in Set: 2
Denomination: RMB￥0.28
Size: 40 x 30 mm
Perforation: 11$\frac{1}{2}$
Sheet Composition: 40
Printing Process: Multi-colour photogravure
Designer: Yin Huili
Date of Issue: August 30,1990

J.170 90th Anniv. of the Birth of Zhang Wentian

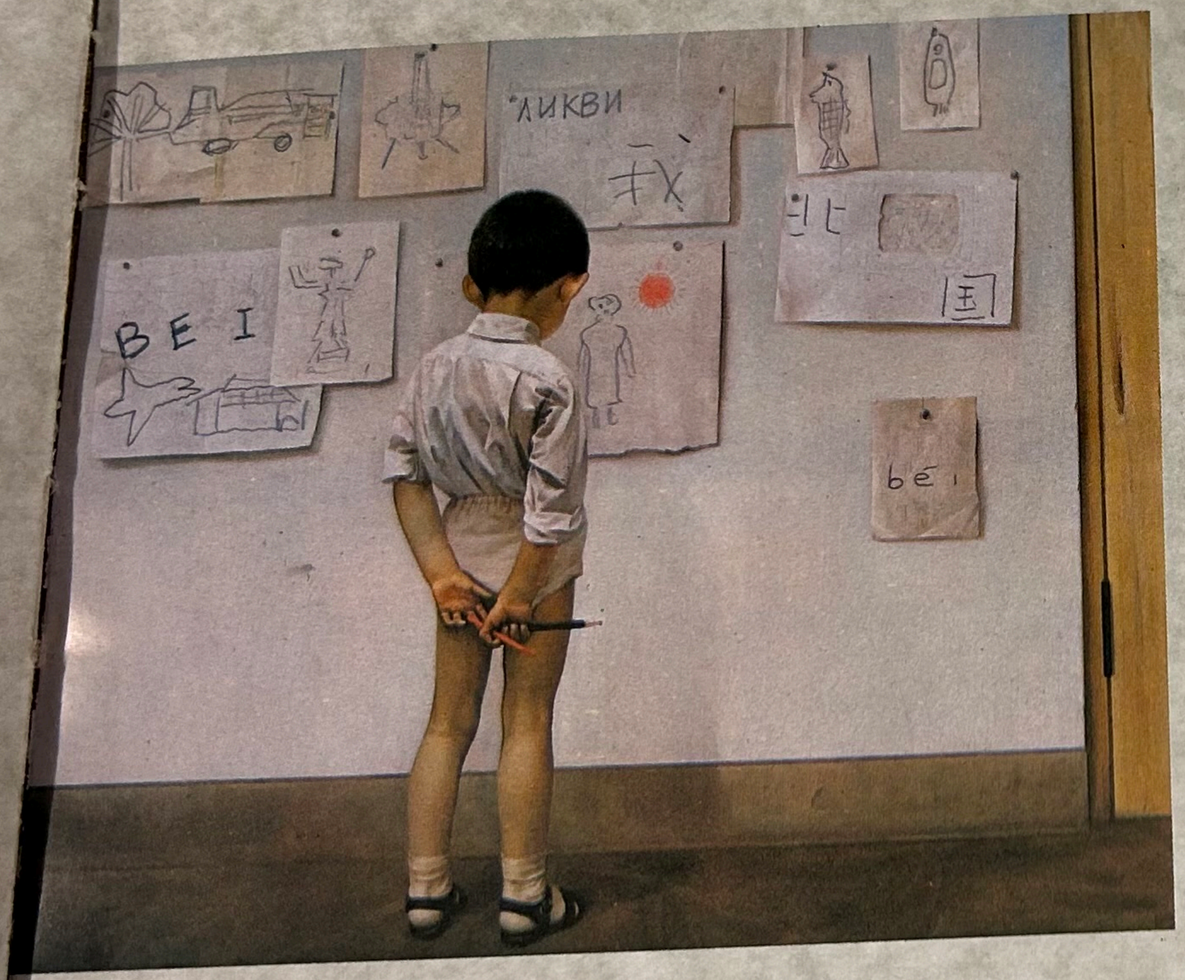


J. 170 90. Geburtstag von Zhang Wentian



Serial Number: J.169
Values in Set: 2
Denomination: RMB￥0.28
Size: 40 x 30 mm
Perforation: 12
Sheet Composition:50
Printing Process: Offset
Designers: Li Qingfa and Jiang Weijie
Date of Issue: August 1,1990







Serial Number: J.171
Value in Set: 1
Denomination: RMB¥0.20
Size: 27 x 40 mm
Perforation: 11
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour Photogravure
Designer: Wan Weisheng
Date of Issue: September 8, 1990



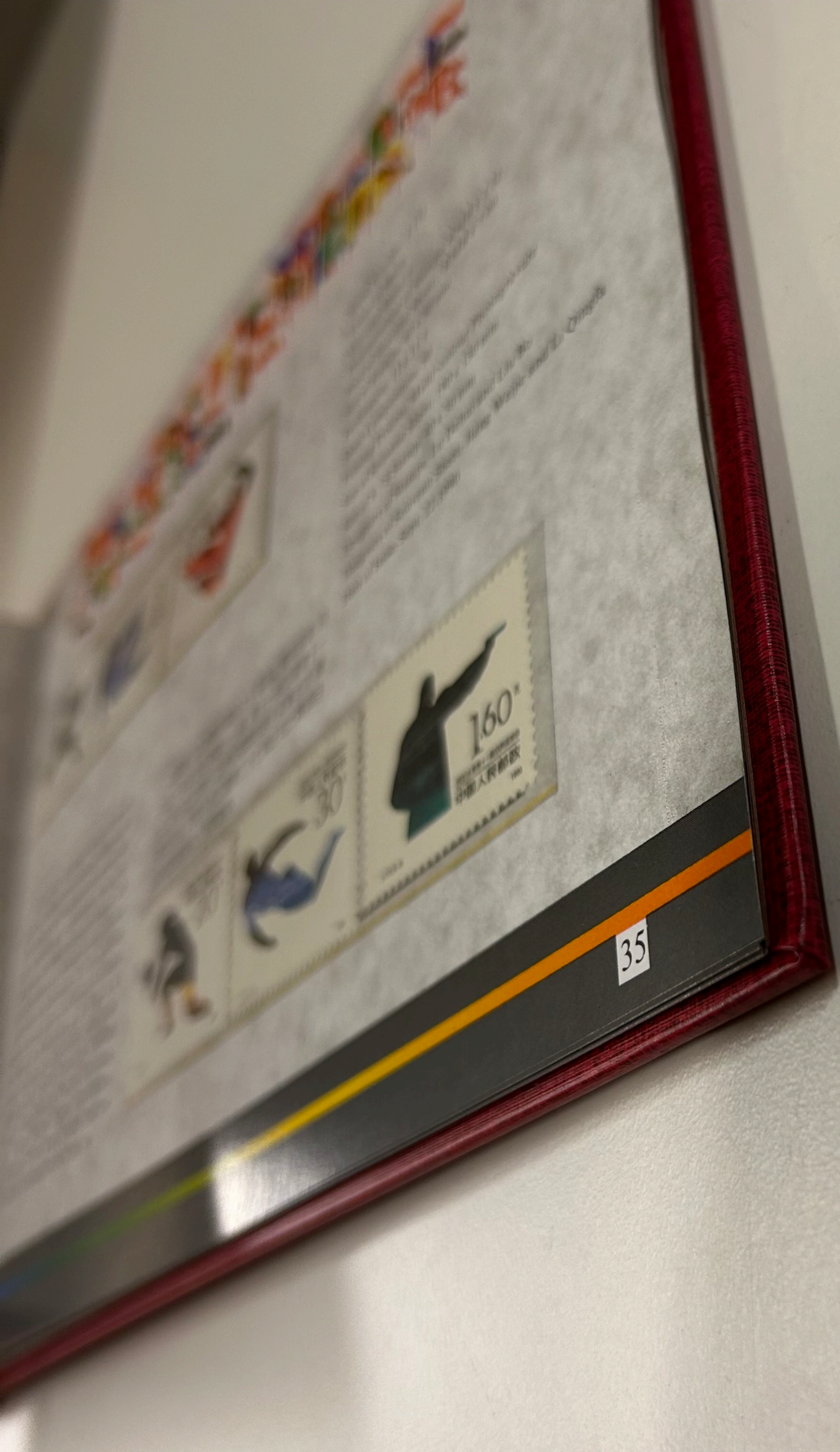


Serial Number: J.172
Values in Set: 6
Souvenir Sheet: 1
Denomination of Stamps: RMB¥2.32
Price of Souvenir Sheet: RMB¥7.00
Size of Stamps: 40 x 30 mm
Perforation: 11 x 11.5
Sheet Composition: 50
Printing Process: Multi-colour Photogravure
Size of Souvenir Sheet: 190 x 130 mm
Size of S / S Stamp: 40 x 30 mm
Designers of Stamps: Lu Dehui and Liu Bo
Designers of Souvenir Sheet: Jiang Weijie and Li Qingfa
Date of Issue: Sept. 22,1990

Am 23. August 1983 bewarb sich das Olympische Komittee von China mit Unterstützung der Regierung der VR China formell bei dem Asiatischen Olympischen Rat für die Ausrichtung der 11. Asien-Spiele. Am 24. Sept. 1984 entschied das Asiatische Olympische Komitee, daß die 11. Asien-Spiele vom 22. September bis zum 7. Oktober 1990 in Beijing, der Hauptstadt der VR China, stattfinden werden, wo sich die Athleten aus allen asiatischen Ländern und Regionen zu Wettbewerben um den Sieger in 27 formellen Sportarten und 2 Schaumatches treffen, einschl. Fußball, Basketball, Volleyball, Hockey, Golf, Handdball, Wasserpolo, Tennis, Badminton, Pingpong, Schwimmen, Tauchen, Rudern, Baseball, Segeln, Gewichtheben, Ringen, Radrennen, Fechten, Boxen, Schießen, Lauf- und Sprungdisziplinen, Kampfwettbewerbe, Kajak, etc.

亞運會乃亞洲體育競技水平最高之體育盛會，自一九五一年至今已舉辦十一屆。第十一屆亞運會于一九九〇年在北京舉行，亞洲各國體育選手雲集北京，展开激烈角逐，問鼎本屆亞運會二十七個正式比賽項目及兩個表演項目之冠軍寶座。




160
35